



BONN

DÜSSELDORF

ESSEN

KÖLN

KREFELD

MÜNSTER

VIERSEN

WUPPERTAL

tanzenrw

FESTIVAL FÜR ZEITGENÖSSISCHEN TANZ

5. - 15. mai 2011



2	Kalender
6	Grußworte
8	SAMIR AKIKA / UNUSUAL SYMPTOMS ME&MYMUM
10	CocoonDance Company ANOTHER YOU
12	BARBARA FUCHS / tanzfuchs PRODUKTION LAUSCHAFFAIRE WINKLER
14	CIE RAIMUND HOGHE L'APRÈS-MIDI
16	ANGIE HIESL + ROLAND KAISER PICK'N'PLACE
18	CHIKAKO KAIDO SCHATTENLINIEN
20	GUDRUN LANGE CHEEEEESE!
22	MOUVOIR AS IF (WE WOULD BE)
24	MARTIN NACHBAR & BENJAMIN SCHWEITZER NACH HAUSE
26	MORGAN NARDI ONE M(ORG)AN SHOW
28	ANTJE PFUNDTNER TIM ACY
30	FABIEN PRIOVILLE DANCE COMPANY NOUS
32	RENEGADE IRGENDWO
34	BEN J. RIEPE KOMPANIE HUNDSTAGE
36	YOSHIE SHIBAHARA & POGOensemble SILLY PUTTY
38	MARK SIECZKAREK COMPANY IN PERSON / MOON SONG / OBLIVION SAUVE
40	NAOKO TANAKA DIE SCHEINWERFERIN
42	KAREL VANEK FANTOM FREEDOM
44	ALEXANDRA WAIERSTALL / NOEMA DANCE WORKS MAPPING THE WIND
46	SILKE Z./resistdance. JESS TRIFFT ANGUS
50	ESSEN
54	DÜSSELDORF
56	BONN
57	KÖLN
58	KREFELD
59	MÜNSTER
60	VIERSEN
61	WUPPERTAL
62	Service
63	Impressum

ESSEN

	MAI 2011	DO 5	FR 6	SA 7
FESTIVAL OPENING	PACT Zollverein	18.00		
Naoko Tanaka DIE SCHEINWERFERIN	PACT Zollverein	18.00 - 18.30		
OPENING RECEPTION	PACT Zollverein	19.00 - 19.30		
Samir Akika/ Unusual Symptoms ME&MYMUM	PACT Zollverein	19.30 - 21.10		
Silke Z./resistdance. JESS TRIFFT ANGUS	PACT Zollverein	22.00 - 23.00		
Martin Nachbar & Benjamin Schweitzer NACH HAUSE	PACT Zollverein			21.00 - 22.00
Gudrun Lange, Judit Abegg, Sylvi Kretzschmar, Charlotte Pfeifer CHEEEESE!	PACT Zollverein			22.30 - 23.30
EXTRA SPECIAL OPENING PROGRAMME Samir Akika & Friends	PACT Zollverein	ab 17.00		
EXTRA Installation Daniel Burkhardt UNTERGRUND	PACT Zollverein	ab 17.00		ab 20.00
EXTRA Installation Peter Miller MEANS TO SEE	PACT Zollverein	ab 17.00		ab 20.00
EXTRA Party mit DJ Sylvi Kretzschmar alias SKILLS	PACT Zollverein			ab 23.30

DÜSSELDORF

Alexandra Waierstall / Noema Dance Works MAPPING THE WIND	AVANT FESTIVAL PREMIERE tanzhaus nrw 4.5. 20.00 - 21.00 Uhr			
Angie Hiesl + Roland Kaiser PICK'N'PLACE	tanzhaus nrw		16.00 - 21.30	
Morgan Nardi A ONE M(ORG)AN SHOW	tanzhaus nrw		18.00 - 19.00	
Ben J. Riepe Kompanie HUNDSTAGE	tanzhaus nrw		20.00 - 21.00	
Yoshie Shibahara & POGOensemble SILLY PUTTY	tanzhaus nrw		21.30 - 22.30	
CocoonDance Company ANOTHER YOU	tanzhaus nrw			16.00 - 17.00
MOUVOIR / Stephanie Thiersch, Angela Melitopoulos AS IF (WE WOULD BE)	tanzhaus nrw			17.00 - 18.15
EXTRA NRW Dance Artist Feature	tanzhaus nrw		14.00 - 15.30	13.30 - 15.00
EXTRA NRW Dance Institution Profiles	tanzhaus nrw		16.00 - 17.00	
EXTRA Öffentliche Probe E-Motion / Takao Baba	tanzhaus nrw			13.00 - 13.30

BOCHUM

Renegade **IRGENDWO**

tanz nrw 11 **SATELLIT** Schauspielhaus Bochum 7.5. 19.30 - 20.50 Uhr

BONN

	MAI 2011	SO 8	DI 10	MI 11	DO 12	FR 13	SA 14	SO 15
Alexandra Waierstall / Noema Dance Works MAPPING THE WIND	bühne der brotfabrik			20.00				
Silke Z. / resistdance. JESS TRIFFT ANGUS	bühne der brotfabrik				20.00			
Karel Vanek FANTOM FREEDOM	theaterimballsaal					20.00		
Fabien Prioville Dance Company NOUS	theaterimballsaal						20.00	

KÖLN

Karel Vanek FANTOM FREEDOM	Bühne der Kulturen		20.00					
Antje Pfundtner TIM ACY	Studiobühne Köln			20.00				
Ben J. Riepe Kompanie HUNDSTAGE	Alte Feuerwache				20.00			
CIE Raimund Hoghe L'APRÈS-MIDI	Studiobühne Köln					20.00		
Yoshie Shibahara & POGOensemble SILLY PUTTY Chikako Kaido SCHATTENLINIEN	Studiobühne Köln							20.00
EXTRA: Workshop MichaelDouglas Kollektiv RELATIVE AUTONOMY	Studiobühne Köln			13.00				

KREFELD

Morgan Nardi A ONE M(ORG)AN SHOW	Fabrik Heeder		20.00					
Yoshie Shibahara & POGOensemble SILLY PUTTY	Fabrik Heeder				20.00			
tanzfuchs PRODUKTION / Barbara Fuchs LAUSCHAFFAIRE WINKLER	Fabrik Heeder					20.00		
EXTRA: Einführung zu LAUSCHAFFAIRE WINKLER	Fabrik Heeder					19.30		
EXTRA: Klaus Fröhlich Fotografien vom Tanz DANCE DATE	Fabrik Heeder				Vernissage 19.00	19-21.30	n.V.	n.V.

MÜNSTER

Mark Sieczkarek Company IN PERSON PREMIERE	Theater i. Pumpenhaus			20.00				
Mark Sieczkarek Company MOON SONG	Theater i. Pumpenhaus				20.00			
Samir Akika / Unusual Symptoms ME&MYMUM	Theater i. Pumpenhaus						20.00	
Mark Sieczkarek Company OBLIVION SAUVE PREMIERE	Theater i. Pumpenhaus							20.00
EXTRA: Film-Matinee FAMILY WORKS Samir Akika & Unusual Symptoms Familie	Cinema Filmtheater							11.00
EXTRA: Grillen mit unseren Choreografen	Pumpenhaus Probezentrum					ab 20.00		

VIERSEN

Angie Hiesl + Roland Kaiser PICK'N'PLACE	Innenstadt		12-17	12-17				
EXTRA: Ursula Kaufmann VON INNEN NACH AUSSEN - BEWEGTE AUGENBLICKE	Städtische Galerie	Vernissage 11.00	15-18	15-18	15-18	15-18	15-18	11-18
EXTRA: Lesung mit Mechthild Großmann	Städtische Galerie	12.00						
EXTRA: Kunst-Imbiss: PICK'N'PLACE	Städtische Galerie		13.00					
EXTRA: Tanz - Filmprogramm	Städtische Galerie							ganztägig

WUPPERTAL

Samir Akika / Unusual Symptoms ME&MYMUM	Café Ada				20.00			
CocoonDance Company ANOTHER YOU	Café Ada					20.00		

Sehr geehrtes Publikum, sehr geehrte Künstler und Veranstalter,

das Tanzland Nordrhein-Westfalen hat eine experimentierfreudige freie Szene. Gemeinsam mit den großen Ballett- und Tanzensembles und den Hochschulen schafft diese freie Szene herausragende, quirlige und junge Produktionen. Die Landesregierung unterstützt nachhaltige Impulse zur Profilierung dieser Szene mit einem langfristig angelegten Konzept und in enger Zusammenarbeit mit den Partnern in der Kunst. Die Förderung der Produktionszentren, die Spitzenförderung für Ensembles, die Entwicklung von Projekten mit Jugendlichen und für ein junges Publikum, Tanz in Schulen und vieles mehr ergeben ein bundesweit einmaliges Angebot. Auch das biennale Festival tanz nrw, findet darin bereits zum dritten Mal seinen Platz. Vor internationalen Fachgästen und dem begeisterten Publikum aus der Region zeigen die ausgewählten Choreografinnen und Choreografen ihre neuesten Produktionen. Das Programm spiegelt das umfangreiche Spektrum und das kreative Potential der Tanzschaffenden. Acht Städte in NRW kooperieren dabei erfolgreich. Sie schaffen ein Forum und Möglichkeiten, die jeder einzeln nicht realisieren könnte. Das zeigt, wie durch regionale und internationale Vernetzung von Institutionen und Künstlern weitreichende Aufmerksamkeit für den Tanz aus NRW geschaffen werden kann. Gerne unterstütze ich dieses Vorhaben für den freien Tanz durch das Festival tanz nrw 11.

Auch diese Edition verspricht spannende Festivaltage mit aufregenden Stücken und engagierten Künstlern. Ich freue mich auf das Programm mit dem tanz nrw 11 diesen Mai an den Start geht. Das Tanzland NRW ist über die Grenzen hinaus aktiv.

Überzeugen Sie sich selbst und seien Sie herzlich willkommen!

Dear audience, dear artists and presenters,

the dance state of North Rhine-Westphalia boasts an adventurous independent scene. Together with the big ballet and dance ensembles, and the academies and universities this independent scene succeeds in creating productions at once exceptional, lively, and young. The state government supports sustainable impulse for this scene in gaining widespread acclaim, with a long term concept and in close partnership with the arts. The support of the production centres, the funding for outstanding ensembles, the development of projects aimed at working with as well as for youths and young adults, dance in schools, and many more all combine to form an offering that is singular on a nationwide scale. The biannual festival tanz nrw, already in its third installment, firmly belongs here.

The selected choreographers will present their newest productions to an audience of international professional attendants as well as excited visitors from the region. The programme echoes the substantial spectrum and creative potential of the dance artists. Eight cities cooperate successfully. They create a forum and a platform that each of them alone could not have realised. This demonstrates how regional and international networking of artists and institutions creates widespread attention for dance from North Rhine-Westphalia. I gladly support this endeavour for independent dance through the festival tanz nrw 11.

This edition, like the ones before, promises to bring us exciting festival days with thrilling plays and committed artists. I look forward to the programme of tanz nrw 11 in May. The activities of the dance state of North Rhine-Westphalia venture beyond state boundaries. Convince yourself and please feel welcome!

Ute Schäfer

Ministerin für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Ministry for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia

Das Festival für zeitgenössischen Tanz in Nordrhein-Westfalen präsentiert bereits zum dritten Mal das Tanzland NRW mit einer Auswahl eindrucksvoller Produktionen, die wunderbare Theaterabende versprechen, aber vielleicht ebenso zum Widerspruch herausfordern.

Die in der Tanzproduzenten-Konferenz NRW(TpK) vereinigten Tanzveranstalter stellen dabei erstmalig bewusst die Dualität dieses Festivals strukturell heraus: als Festival vornehmlich für Fachbesucher/innen zeitlich und örtlich konzentriert in Essen und Düsseldorf, anschließend als breit angelegtes Publikums-Festival in Bonn, Köln, Krefeld, Münster, Viersen und Wuppertal. Das Tanzschaffen präsentiert sich durch diese zwei gleichberechtigten Cluster mit hoher Wirkung.

Von tanz nrw 11 gehen Impulse aus! Hinaus aus Nordrhein-Westfalen für die internationale Rezeption und hinein ins Land für die vertiefte Wahrnehmung und Auseinandersetzung mit dieser zukunftsfähigen Kunst. Die Förderungen durch das Kulturministerium NRW und die Kunststiftung NRW machen diesen neuerlichen Tanz-Diskurs in dieser Dimension möglich. Dafür sei herzlich gedankt!

tanz nrw 11 versteht sich als Schau aktueller Choreografien, die mit neuen und nachdrücklichen Bildern überzeugen. Gleichwohl kann die Abbildung des gesamten vorfindbaren Oeuvre nicht erschöpfend sein. Dennoch verdienen alle Tanzstücke Ihre Aufmerksamkeit.

tanz nrw 11 ist eine Einladung an Sie, verehrtes Publikum, sich auf die Reise durch NRW zu begeben und neue Tanzentdeckungen zu machen!

Wir wünschen Ihnen und uns ein spannendes, ereignisreiches Festival.

Already in its third installment, North Rhine-Westphalia's festival for contemporary dance presents the Dance State NRW with a choice of impressive productions with promising, wonderful theatre evenings that may also antagonize.

For the first time, the dance presenters, gathered at the dance producer's conference NRW (TpK), chose to consciously emphasize the structural duality of the festival, primarily as a festival for a professional attendance, concentrated temporarily and locally in Essen and Düsseldorf, and subsequently, as a festival intended for a broad general audience in Bonn, Cologne, Krefeld, Münster, Viersen, and Wuppertal. The activity in dance gains a high exposure through these two equal clusters.

tanz nrw 11 triggers impulses! Out of North Rhine-Westphalia to achieve international recognition, into North Rhine-Westphalia to establish a deeper reception and critical appraisal of this forward-looking art form. This new discourse on dance in a new dimension is made possible through the support granted by the Ministry for Culture and the Kunststiftung NRW. Our heartfelt gratitude goes out to these two institutions! tanz nrw 11 is a presentation of current choreographies which succeed in being convincing through emphatic images. Yet, the portrayal of the complete available works cannot be exhaustive. Still, all dance performances are worthy of your attention.

tanz nrw 11 extends an invitation to you, dear audience, to take a trip around North Rhine-Westphalia and discover new dance!

We wish you and us an exciting, eventful festival.

Veranstalter presenters tanz nrw 11

Karel Vanek (brotfabrik Bonn), Rainald Endraß (theaterimballsall Bonn), Bertram Müller/ Stefan Schwarz (tanzhaus nrw Düsseldorf), Stefan Hilterhaus (PACT Zollverein Essen), Gisela Deckart (Kulturamt Köln), Jürgen Sauerland-Freer, Dorothee Monderkamp (Kulturbüro Krefeld/Fabrik Heeder), Ludger Schnieder (Theater im Pumpenhaus), Tanja Muschwitz (Kulturabteilung der Stadt Viersen), Urs Kaufmann (Kulturbüro der Stadt Wuppertal)

ESSEN

PACT Zollverein

5.5.19.30 Uhr

DONNERSTAG

VVK 11 / 6 €

AK 13 / 8 €

WUPPERTAL

Café Ada

12.5.20.00 Uhr

DONNERSTAG

VVK 11 / 6 €

AK 13 / 8 €

MÜNSTERTheater im
Pumpenhaus

14.5.20.00 Uhr

SAMSTAG

15 / 9 €

**SAMIR AKIKA /
UNUSUAL SYMPTOMS
ME&MYMUM**

Zu David Bowies „Heroes“ beginnt Samir Akikas Produktion „Me&myMum“ in bester Independent-Film-Manier. Was dann folgt, ist chaotisch-geniales Querbügeln von Mütterbildern. „Me&myMum“ ist der zweite Teil einer Trilogie über das Erwachsenwerden. Mit Witz, Leidenschaft und viel Gespür für die Besonderheiten des Lebens beschäftigt sich Akika nach seiner internationalen Erfolgsproduktion „Extended Teenage Era“ hier mit dem komplexen Mutter-Kind-Verhältnis und widmet das Stück seiner Mentorin sowie der „Mutter“ des deutschen Tanztheaters, Pina Bausch. Intensiv und radikal spielt er mit Klischees und Stereotypen - und gibt den großen Emotionen Bodenhaftung. Provokant stellen sich die Darsteller der kritischen Auseinandersetzung mit einer der wohl prägendsten Beziehungen ihres Lebens und geben durch absurde, teilweise groteske Episoden Einblick in ihre ganz persönlichen Geschichten.

Samir Akika's production "Me&myMum" begins in the true fashion of independent films, to the tune of David Bowie's "Heroes". Subsequently, a chaotically genial cutting against the grain of mother images ensues. "Me&myMum" is the second installment in a trilogy about growing up. Following his internationally successful production "Extended Teenage Era", Akika now deals with the complex relationship between mother and child in a humorous, passionate way with a knack for the peculiarities of life; and he dedicates the play to his mentor and the "mother" of German dance theatre, Pina Bausch. He plays with clichés and stereotypes, lending earthiness to grand emotions. The performers face this, arguably the most formative relationship in their lives, critically and in a provocative manner, letting the audience have a glimpse into their very personal histories with absurd episodes that sometimes border on the grotesque.

Samir Akika ist Choreograf, Regisseur, Kurator und Produzent. Er kam erst spät zum Tanz und studierte an der Folkwang Hochschule in Essen. Seitdem arbeitet er als freischaffender Tänzer und Choreograf mit enger Bindung zum Theater im Pumpenhaus in Münster. Neben seinen vielbeachteten Bühnenproduktionen für Erwachsene realisiert er unter anderem in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut weltweit Projekte mit Jugendlichen. Seit 2009 erhält er die Spitzenförderung Tanz des Landes NRW und gründete im selben Jahr gemeinsam mit seiner langjährigen Produktionspartnerin Alexandra Morales das Label Unusual Symptoms.

Samir Akika is a choreographer, director, curator, and producer. Coming to dance fairly late, he studied at the Folkwang Hochschule in Essen. Since then, he has been working as a freelance dancer and choreographer, closely associated with the Theater im Pumpenhaus in Münster. Apart from his well-acclaimed stage productions for adults, he has been realizing projects with young people globally, some of them in conjunction with the Goethe-Institut. He was chosen for the Spitzenförderung in NRW. In 2009 he has founded Unusual Symptoms with his long-term production partner Alexandra Morales.

**REGIE**

Samir Akika

MITPablo Bottinelli, Gabrio Gabrielli,
Julio Cesar Iglesias, Alexandra
Morales, Nora Ronge, Gertrud Rudhart,
Lotte Rudhart, Antonio Stella**DRAMATURGIE/ASSISTENZ**

Vincent Bozek

OUTER EYE

Gregor Runge

DRAMATURGIE RECHERCHEPHASE

Anna K. Becker

VIDEO

Aaron St., Stefan Hinze

BÜHNENBILDGabor Dolevicsényi, Robert
Kaltenhäuser, Henri Unsenos**LICHTDESIGN**

Marek Lamprecht

LICHT

Tilo Schrieck

TON

Florian Spiegel-Schmidt

ORGANISATION/MANAGEMENT

Alexandra Morales, Gregor Runge

FOTO Ralf Emmerich**DAUER** 100 Minuten

Pina Bausch gewidmet.

www.unusualsymptoms.com

Eine Produktion von Samir Akika/Unusual Symptoms. Koproduziert durch das Theater im Pumpenhaus Münster. Gefördert durch: Stadt Münster, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW.

DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

7.5.16.00 Uhr
SAMSTAG

14/11 €

WUPPERTAL
Café Ada

13.5.20.00 Uhr
FREITAG

VVK 11/6 €
AK 13/8 €

CocoonDance Company

ANOTHER YOU

Das Mann-Frau-Duett als Klassiker. Die Bonner Kompanie CocoonDance führte vor fünf Jahren im Erfolgsstück „Lovers and other Strangers“ vor, dass dem alten Thema doch immer wieder neue und überraschende Seiten abzugewinnen sind. Mit „another you“ machen sie einen Sprung in die Gegenwart. Sie arbeiten an der gleichen Mann-Frau-Konstellation.

Damals noch in einer hochemotionalen Auseinandersetzung verstrickt, scheinen nun, fünf Jahre später, alle Spiele gespielt, Nähe, Intensität, Liebe aufgebraucht. Das neue Stück beginnt gerade da, wo eine Beziehung gewöhnlich endet. Sie eröffnen ein neues Spiel, indem sie sich selbst und ihre Beziehung zum Experiment, zum Kunstwerk erklären. Was bleibt ist die Suche nach dem anderen, dem „another you“.

The classic duet of a man and a woman. Five years ago, Bonn-based company CocoonDance proved that the old topic may still yield new and surprising sides with their successful production “Lovers and other Strangers”. With “another you”, they make the leap into the present, working yet again with the same man-woman-constellation.

Then, they were tangled in a highly emotional conflict; now, five years later, it appears that all games have been played, and nearness, intensity, and love have been used up. The new play begins where a relationship usually ends. They open up a new game, declaring themselves as well as their relationship an experiment, a work of art. What remains is the quest for the other, the “another you”.

CocoonDance Company wurde 2000 von der Choreografin **Rafaële Giovanola** und dem Dramaturgen **Rainald Endraß** gegründet. Die in Baltimore/USA geborene Schweizerin tanzte acht Jahre am Frankfurter Ballett bei William Forsythe und war langjähriges Ensemblemitglied von Pavel Mikulášts Choreographischem Theater in Freiburg und Bonn. Seit 2004 bespielt und leitet CocoonDance die Sparte Tanz im theaterimballsaal. Sie zählen zu den vier Tanzkompanien, die in 2009 für die Spitzenförderung des Landes NRW ausgewählt wurden.

CocoonDance Company was founded by choreographer **Rafaële Giovanola** and dramaturge **Rainald Endraß** in the year 2000. Born in Baltimore/ USA, Swiss dancer Giovanola spent eight years working at the Frankfurt Ballett under William Forsythe and was a longstanding member of Pavel Mikulášts's Choreographical Theatre in Fribourg and Bonn. Since 2004, CocoonDance has been playing at the theaterimballsaal, where the company also guides the dance sector. They are among the four companies that have been chosen for the Spitzenförderung in NRW.



VON UND MIT

Nefeli Skarmea (Düsseldorf)
Viviana Escalé (Wuppertal)
Volkhard Samuel Guist

REGIE, CHOREOGRAFIE

Rafaële Giovanola

KOMPOSITION

Jörg Ritzenhoff

AUSSTATTUNG

Annika Ley

LICHTGESTALTUNG

Marc Brodeur

DRAMATURGIE, KONZEPT

Rainald Endraß

MANAGEMENT

Mechtild Tellmann

FOTO Klaus Fröhlich

DAUER 60 Minuten

www.cocoondance.de

Eine Produktion von CocoonDance Company. Koproduziert durch das theaterimballsaal Bonn. Gefördert durch: Kunststiftung NRW, Fonds Darstellende Künste e.V., Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW im Rahmen der Spitzenförderung für freie Tanzensembles.

KREFELD
Fabrik Heeder

13.5.20.00 Uhr
FREITAG
13 / 7,50 €

BARBARA FUCHS / tanzfuchs Produktion LAUSCHAFFAIRE WINKLER

Wer überwacht wen? Die „Lauschaaffaire Winkler“ wird nicht aufgedeckt – im Gegenteil: die Koordinaten des Raums, der Akustik und der Identitäten verschieben sich im Laufe der Performance schleichend und machen eine Enthüllung unmöglich. Die scheinbare Zielperson des Lauschangriffs ist die Tänzerin Erika Winkler. Sie bewegt sich in einem akustisch-theatralen Raum, der zwischen Intimität und Öffentlichkeit oszilliert. Die Zuschauenden nehmen die Hauptdarstellerin nicht nur optisch, sondern vor allem auch akustisch ins Visier. Spannungsgeladen und mit beklemmender Konsequenz machen die drei Künstler/innen Fuchs, Ritzenhoff und Winkler die Persönlichkeitsverletzungen durch Eingriffe in die Privatsphäre spürbar.

Who is spying on whom? The „Lauschaaffaire Winkler“ (Winkler eavesdropping scandal) will not be disclosed – quite to the contrary: During the performance, the coordinates of space, acoustics and identities slowly shift, making exposure impossible. Apparently, dancer Erika Winkler seems to be the target person of the whole eavesdropping operation. She moves within an acoustical-theatrical space oscillating between intimacy and publicity. Every audience member is zooming in on the leading actress, not only visually, but also acoustically. The three artists Fuchs, Ritzenhoff and Winkler make you feel these violations of personal rights through an invasion of privacy, full of suspense and with oppressive consistency.

Barbara Fuchs gründete 2003 ihr Label tanzfuchs PRODUKTION unter dem sie bisher 11 Stücke sowohl für Erwachsene als auch für Kinder kreiert hat. Gemeinsam mit dem zeitgenössischen Komponisten Jörg Ritzenhoff begibt sie sich an die Schnittstelle von Akustik, Tanz und bildnerischen Aspekten. Sie schaffen klug komponierte, immer auch humorvolle Wahrnehmungsirritationen, die nach einer neuen künstlerischen Perspektive in Bezug auf Körper, Klang und Raum forschen.

Barbara Fuchs founded her label tanzfuchs PRODUKTION in 2003, under which she has created 11 plays for children as well as adults up to now. Together with contemporary composer Jörg Ritzenhoff, she ventures to the point where acoustics, dance and aspects of the visual arts connect. They create cleverly composed, always humorous irritations in contrast to conventional perception, in search of a new artistic perspective regarding body, sound and space.



KONZEPT, IDEE
Ritzenhoff / Fuchs

HAUPTDARSTELLERIN, CHOREOGRAFIE
Erika Winkler

REGIE, CHOREOGRAFIE
Barbara Fuchs

MUSIK, KLANG
Jörg Ritzenhoff

BÜHNE, LICHT
Barbara Fuchs

TECHNIK
Wolfgang Pütz

PR, MANAGEMENT
Mechtild Tellmann

FOTO Barbara Fuchs

DAUER 60 Minuten

www.tanzfuchs.de

Eine tanzfuchs Produktion. Koproduziert durch: Barnes Crossing Köln. Gefördert durch: Kulturamt der Stadt Köln, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Förderprogramm der Sparkasse KölnBonn betreut durch die SK Stiftung. Mit freundlicher Unterstützung durch: Sommerresidenzprogramm des tanzaus nrw Düsseldorf.

KÖLN

Studiobühne Köln

13.5.20.00 Uhr

FREITAG

13 / 6,50 €

CIE RAIMUND HOGHE

L'APRÈS-MIDI

EIN SOLO FÜR EMMANUEL EGGERMONT

Stéphane Mallarmé's Gedicht „L'après-midi d'un faune“ inspirierte Claude Debussy zu seinem ersten symphonischen Hauptwerk, geschaffen im Dezember 1894. Davon ausgehend präsentierte Vaslav Nijinsky im Jahre 1912 eine zur Legende gewordene choreografische Interpretation. Ein Jahrhundert später nahm sich Raimund Hoghe des Stoffes an, um damit seinen faszinierenden Zyklus über die Geschichte des klassischen Tanzes fortzuführen „Sacre – The Rite of Spring“ (2004), „Swan Lake, 4 Acts“ (2005) und „Boléro Variations“ (2007). Für „L'Après-midi“ vergibt er das Privileg, Nijinsky nachfolgen zu dürfen, an den Tänzer Emmanuel Eggermont. Das Ergebnis ist ein herausragendes Solo voller Leben und Glanz.

“L'après-midi d'un faune“, Stéphane Mallarmé's poem, inspired a symphonic work by Claude Debussy, which was created in December 1894, after which Vaslav Nijinsky presented a choreographic interpretation that became legendary in 1912. A century later, Raimund Hoghe seized this masterpiece, continuing his fascinating cycle on the history of classical dance pieces “Sacre - The Rite of Spring” (2004), “Swan Lake, 4 Acts” (2005) and “Boléro Variations” (2007). For “L'Après-midi”, he gives the dancer Emmanuel Eggermont the formidable privilege of succeeding Nijinsky. The result is a remarkable solo, full of vitality and radiance.

Raimund Hoghe, geboren in Wuppertal, arbeitete von 1980 bis 1990 als Dramaturg für das Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, über das er auch zwei Bücher schrieb. Seit 1989 entwickelte er eigene Theaterarbeiten für verschiedene Tänzer und Darsteller. 1994 kreierte er sein erstes Solo „Meinwärts“ und seitdem präsentierte er sein Repertoire weltweit. Er hat für seine Arbeiten zahlreiche Preise erhalten. „L'Après-midi“ und „Boléro Variations“ wurden von der New-York Times, Time Out und The Wall Street Journal zur einer der besten Performances des Jahres 2009 gewählt.

Raimund Hoghe was born in Wuppertal. He lives and works in Düsseldorf. From 1980 to 1990, he worked as a dramaturge for Pina Bausch's Tanztheater Wuppertal, which also became the subject matter of two books.. From 1989 onward, he has been working on his own theatre pieces for various dancers and actors. In 1994, he produced his first solo for himself, “Meinwärts”, and, up until now, has presented his repertoire all over the world. Raimund Hoghe was awarded numerous prizes for his works. “L'Après-midi” and “Boléro Variations” were awarded as two of the best performances of the year 2009 by The New-York Times, Time Out and The Wall Street Journal.



KONZEPT UND CHOREOGRAFIE

Raimund Hoghe

TANZ

Emmanuel Eggermont

KÜNSTLERISCHE MITARBEIT

Luca Giacomo Schulte

LICHT

Raimund Hoghe

TECHNIK

Johannes Sundrup

MANAGEMENT

Raoud Antolinos

MUSIK

„Prélude à l'après-midi d'un faune“ von Claude Debussy und Lieder von Gustav Mahler

FOTO Rosa Frank

DAUER 75 Minuten

www.raimundhoghe.com

Eine Produktion von Cie Raimund Hoghe. Koproduziert durch: Festival Montpellier Danse 2008, Théâtre Garonne/Toulouse, Theater im Pumpenhaus Münster, Théâtre de la Cité Internationale/Festival d'Automne à Paris. Mit Unterstützung durch: Centre chorégraphique national de Franche-Comté à Belfort/Ministère de la culture et de la communication.

DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

6.5. 16.00-21.30 Uhr
FREITAG

EINTRITT FREI

VIERSEN
Innenstadt

10./11.5. 12.00-17.00
Uhr

DIENSTAG/MITTWOCH

EINTRITT FREI

ANGIE HIESL + ROLAND KAISER PICK'N'PLACE

EIN INTERDISZIPLINÄRES PERFORMANCE-PROJEKT FÜR DEN ÖFFENTLICHEN URBANEN RAUM

Das Performance-Projekt PICK'N'PLACE besteht aus zwei eigenständigen Aktions-Installationen, deren konzeptioneller Mittelpunkt Regale sind. Im öffentlichen Raum platziert, werden sie mit unzähligen Alltagsgegenständen bestückt. Die Aktions-Installationen stellen Persönliches vor, legen subtil und surreal die Veräußerlichung von Privatem offen, zeigen die Wechselwirkung zwischen öffentlicher Ordnung und individueller Freiheit. PICK'N'PLACE ist ein performatives Spiel mit Platzierung und Deplatzierung – eine Ver-Rückung von Innen- und Außenwelten. PICK'N'PLACE eröffnete 2010 den Projektzyklus URBAN-CITY-URBAN, den Angie Hiesl und Roland Kaiser in den nächsten Jahren für den öffentlichen urbanen Raum realisieren. Die Arbeiten beschäftigen sich mit Stadtentwicklung, urbanem Strukturwandel, mit der Wirkung von performativer und installativer Kunst auf den öffentlichen Raum und umgekehrt.

The staged performance project PICK'N'PLACE consists of two independent performance installations built around shelving systems which form the conceptual focus of the project. The shelf units are placed in public space and filled with countless everyday objects. The performance installations present personal items, revealing in a subtle and surreal manner the externalisation of our inner selves and showing the interplay between public order and individual liberty. PICK'N'PLACE is a game about placing and displacing – a shifting of our inner and outer worlds. PICK'N'PLACE opened the URBAN-CITY-URBAN project cycle in 2010. Over the next years, Angie Hiesl and Roland Kaiser will realise the multi-part project cycle for public urban space. The works deal with urban development and structural changes, with the impact of performance and installation art on public space and vice versa.

Angie Hiesl aufgewachsen in Venezuela, Perú und Deutschland, lebt seit 1975 in Köln. Als Regisseurin, Choreografin, Performance- und Installations-Künstlerin präsentiert die mehrfache Theater- und Kunstpreisträgerin seit den 1980er Jahren ihre interdisziplinären Arbeiten. Sie gehört zu den ersten Choreografinnen in Deutschland, die ausschließlich site-specific Choreografien entwickelt haben. Ihre Zusammenarbeit mit **Roland Kaiser** begann 1997. Gemeinsam kreieren und realisieren sie ihre Projekte, die auf zahlreichen nationalen und internationalen Festivals und Gastspielen gezeigt werden. Der Regisseur, Choreograf, Performance- und Bildende Künstler Roland Kaiser lebt seit 1987 in Köln.

Angie Hiesl grew up in Venezuela, Perú and Germany, and has been living in Cologne since 1975. From the 1980s onwards, the director, choreographer, performance and installation artist has been presenting her interdisciplinary works, having been awarded numerous theatre and arts prizes since then. She is one of the first choreographers in Germany to exclusively develop site-specific choreographies. Her cooperation with **Roland Kaiser** began in 1997. Together, they create and realise their projects which were shown at numerous national and international festivals. Director, choreographer, performance and visual artist Roland Kaiser has been living in Cologne since 1987.



PERFORMER
Gerno Bogumil, Yang Yunzhi

KOSTÜME, REQUISITE
Rupert Franzen

TECHNISCHE LEITUNG
Andy Semmler

ORGANISATION
Astrid Lutz

KONZEPT, REGIE, CHOREOGRAFIE, INSTALLATIONEN
Angie Hiesl und Roland Kaiser

FOTO Roland Kaiser

ORT
Düsseldorf: tanzhaus nrw
Viersen: Rathausmarkt/Stadthaus und Sparkassenvorplatz/Hauptstraße

DAUER ca. 5 Stunden

www.angiehiesl.de

Eine Angie Hiesl Produktion. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kunststiftung NRW, nrw landesbüro freie Kultur, Stadt Köln, Fonds Darstellende Künste e.V.

KÖLN

Studiobühne Köln

15.5.20.00 Uhr

SONNTAG

13 / 6,50 €

Doppelprogramm mit
Yoshie Shibahara &
POGOensemble

CHIKAKO KAIDO

SCHATTENLINIEN

Chikako Kaido lässt sich in ihrer jüngsten Choreografie von der Arbeit des japanischen Fotografen Daidō Moriyama inspirieren, dessen Bilder sich auf die Ränder der Gesellschaft konzentrieren. Unmittelbar und authentisch hält er Straßenszenen fest und dokumentiert die Einsamkeit der Existenz. „Schattenlinien“ setzt beim scheinbar Verborgenen an. Ein Tanz, bei dem der Blick sich hinter formlosen Schatten verliert und das Subjekt nicht nur die Aktion ist, sondern auch die Luft und die Magie des Augenblicks.

In this, her most current choreography Chikako Kaido draws inspiration from the works of Japanese photographer Daidō Moriyama, whose pictures concentrate on the fringes of society. He directly and authentically captures street scenes, documenting the loneliness of existence. "Schattenlinien" (Shadow Lines) starts from what's seemingly hidden. A dance where the gaze is losing itself behind shapeless shadows, and the subject is not solely the action, but also the air and the magic of the moment.

Chikako Kaido, 1979 in Tokio geboren, absolvierte zunächst eine klassische Ballettausbildung und tanzte in verschiedenen Ballett-Produktionen der Ballett Association Japan. 2002 begann sie ihre Tanzausbildung an der Folkwang Hochschule. In ihren choreografischen Arbeiten verbindet sie die Einflüsse der verschiedenen Kulturen und künstlerischen Traditionen zu einem eigenständigen Werk. Beim Festival tanz nrw 09 war bereits ihre Choreografie „There is an abyss“ für das Folkwang Tanzstudio zu sehen.

Chikako Kaido, born in Tokio in 1979, first completed her classical ballet studies, dancing in numerous ballet productions by the Ballet Association Japan. In 2002, she began her dance education at the Folkwang Hochschule. In her choreographical works, she connects the influence of different cultures and dance traditions, molding them into an idiosyncratic work. Chikako Kaido's choreography "There is an abyss", done for the Folkwang Tanzstudio, already guested at tanz nrw 09.



CHOREOGRAFIE

Chikako Kaido

TANZ

Anca Huma

LICHTDESIGN

Reinhard Hubert

VIDEO

Semiramis Ceylan

FOTO Sascha Jehde

DAUER 30 Minuten

www.chikakokaido.com

Eine Produktion von Chikao Kaido.
Gefördert durch: Kulturbüro der Stadt Essen, Kunststiftung NRW.

ESSEN

PACT Zollverein

7.5.22.30 Uhr

SAMSTAG

VVK 6/4 €

AK 8/6 €

GUDRUN LANGE & JUDIT ABEGG, SYLVI KRETZSCHMAR, CHARLOTTE PFEIFER CHEEEEESE!

Weil ich so schön bin! In dem Spannungsfeld von sich-verkaufen und sich-verstecken bewegen sich die drei Performerinnen, bieten sich als Betrachtungsobjekte an, probieren Formen und Ungeformtes. In „Cheeeese!“ stellen sie Fragen zur Selbstinszenierung und zur Manipulation des Eigenen - alltägliches Handwerk auch im Bühnenleben. Hier setzen sie an, versuchen das Bild von sich selbst zu verändern, um damit das Schönheitsempfinden der Zuschauer zu beeinflussen. Das System „Schönheit“ und dessen Kettenreaktion von Bewertung und Anpassung verlangt nach einem Bruch. Er gelingt mit eigenwilligen, fesselnden und verstörenden ästhetischen Bildern.

„Wieder einmal geht Gudrun Lange hier Phänomene der populären Kultur auf den Grund, wieder einmal tut sie das mit einem Gespür für Sinnlichkeit, gepaart mit einem Sinn für Humor. [...] Eine bemerkenswerte Arbeit ist ‚Cheeeese!‘ geworden, spannend, etwas geheimnisvoll und in gewissem Sinne punkig.“ Thomas Hag, NRZ

Because I am so gorgeous! The three performers move about in an area rife with conflict, an area of showing and hiding oneself, offering themselves up as objects of observation, trying out forms and formlessness. In “Cheeeese!”, they pose questions about staging oneself and about the manipulation of your own – everyday craft in a stage life, too. Here they start out, trying to change their own images in order to manipulate the audience’s sense of beauty. The system of “beauty” with its chain reaction of judgement and adaptation demands disruption, leading to idiosyncratic, captivating, and unsettling images.

“Once again, Gudrun Lange scrutinizes phenomena of popular culture, once again she does so with a sense for sensuality, coupled with a sense of humour. [...] ‘Cheeeese!’ is a remarkable piece of work, ex-citing, somewhat mysterious and, in a certain way, punky.” Thomas Hag, NRZ

Gudrun Lange erhielt ihre Ausbildung in Rotterdam und New York und trainierte zwei Jahre bei Jennifer Muller. Seit 2003 arbeitet sie als freischaffende Choreografin u.a. am Forum Freies Theater in Düsseldorf. Neben der Arbeit mit Profis entwickelt sie regelmäßig Stücke mit Jugendlichen und arbeitet immer wieder auch solistisch. 2009 wurde sie für das Residenzprogramm am K3 - Zentrum für Choreographie/Tanzplan Hamburg auf Kampnagel ausgewählt, war Stipendiatin der Kunststiftung NRW und forschte in diesem Zusammenhang in Israel und dem Libanon.

Gudrun Lange received her education in Rotterdam and New York and trained two years with Jennifer Muller. She has been working as a freelance choreographer since 2003, with stints, among others, at the Forum Freies Theater in Düsseldorf. Apart from her work with professionals, she regularly develops plays with young adults as well as working solo. In 2009, she was chosen for the residency programme at the K3 - Zentrum für Choreographie/Tanzplan Hamburg auf Kampnagel, in addition to being a scholarship holder of the Kunststiftung NRW. As such, she did research in Israel and Lebanon.



**PRODUKTION, KONZEPTION,
PERFORMANCE**
Gudrun Lange

MUSIK, PERFORMANCE
Sylvi Kretzschmar

DRAMATURGIE, PERFORMANCE
Charlotte Pfeifer

CHOREOGRAFISCHE ASSISTENZ
Judith Abegg

ORGANISATION
Nicki Krisch, Nadja Lindner

LICHT
Tim Lenzing

FOTO Oliver Paul

DAUER 55 Minuten

www.gudrunlange.com

Eine Produktion von Gudrun Lange. Koproduziert durch: Forum Freies Theater Düsseldorf, Ringlokschuppen Mülheim. Gefördert durch: Kunststiftung NRW, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, NRW Landesbüro Freie Kultur, Stiftung van Meeteren. Mit freundlicher Unterstützung von Kampnagel Hamburg.

DÜSSELDORF

tanzhaus nrw

7.5. 17.00 Uhr

SAMSTAG

14/11 €

MOUVOIR/STEPHANIE THIERSCH UND ANGELA MELITOPOULOS

AS IF (WE WOULD BE)

EINE TANZMONTAGE

Imitieren, sich einem Gefüge anpassen, unsichtbar werden, auftauchen, aus der Rolle fallen, das sind Verhaltensweisen, die die Choreografin Stephanie Thiersch und die Medienkünstlerin Angela Melitopoulos in ihrer gemeinsamen Produktion „as if (we would be)“ beschäftigen. Sie beobachten das Kommunikations- und Sozialverhalten einer Gruppe - die Mimese, jene Fähigkeit sich durch Nachahmung zu tarnen, um nicht zum Außenseiter zu werden. Ein Wartesaal, eine Abflughalle, öffentliche Räume, ob in China, Afrika oder Deutschland sind Stoff ihrer Recherche. In der Gegenüberstellung von filmischem und choreografischem Material öffnen sie einen Möglichkeitsraum, der auch den Ausbruch aus dem Verhaltenskodex zulässt: Die Entdeckung der Individualität. Stephanie Thiersch komponiert verstörend poetische Welten, die risikofolle innovativ szenische Angebote wagen.

Imitation, adjustment to a given structure, becoming invisible, emerging, stepping out of character, those are behavioural patterns that choreographer Stephanie Thiersch and media artist Angela Melitopoulos deal with in their joint production “as if (we would be)”. They monitor communicational and social behaviour within a group – mimesis, the ability to disguise oneself through imitation so as not to become an outcast. They do research in waiting rooms, in departure lounges, public spaces, whether they be in China, Africa or Germany. The comparison of film and choreographical material yields a space of possibilities which even allows for an escape from the behavioural code: The discovery of individuality. Stephanie Thiersch composes irritatingly poetic worlds which dare make risky, innovative scenographical offers.

Stephanie Thiersch studierte Tanz am CNC Montpellier bei Dominique Bagouet, schloss ein geisteswissenschaftliches Studium ab und absolvierte an der KHM in Köln ein Postgraduierten-Studium im Bereich Medienkunst. Mit ihrer Kompanie MOUVOIR entwickelt sie seit 1997 Bühnenstücke, Filme und Installationen, die regelmäßig durch das tanzhaus nrw koproduziert werden und weltweit auf Tournee gehen. Seit 2009 erhält sie die Spitzenförderung des Landes NRW.

Angela Melitopoulos studierte u.a. bei Nam June Paik und lehrt derzeit als Gastprofessorin an der Universität der Künste in Berlin. Ihre mehrfach ausgezeichneten Videoarbeiten sind auf internationalen Ausstellungen und Filmfestivals zu sehen.

Stephanie Thiersch studied dance at the CNC Montpellier with Dominique Bagouet, holds a degree in the humanities and completed postgraduate studies in media arts at the KHM in Cologne. With her company MOUVOIR, she has been developing stage plays, films and installations, which are regularly being coproduced by the tanzhaus nrw while touring globally, since 1997. She was chosen for the Spitzenförderung in NRW. **Angela Melitopoulos** studied, among others, with Nam June Paik and is currently a guest lecturer at the Universität der Künste Berlin. Her award-winning video works are on display at international exhibitions and film festivals throughout the world.



VON UND MIT Viviana Escalé, Inés Hernandez, Mu-Yi Kuo, I-Fen Lin, Victor Launay, Nicolas Robillard, Valenti Rocamora i Torà
KONZEPT Angela Melitopoulos, Stephanie Thiersch
CHOREOGRAFIE Stephanie Thiersch
VIDEO Angela Melitopoulos
CHOREOGRAFISCHE ASSISTENZ Alexandra Naudet
SOUNDKOMPOSITION Vitor Joaquim
GITARRENKOMPOSITION Joseph Suchy
MUSIC-MIX Lyoudmila Milanova
MITARBEIT Angela Harter

KOSTÜME Sabine Schneider
OFF-VOICE Anselm Franke
VIDEOADAPTION „SALSA DE LA TELE“ Meggie Schneider
BÜHNE Stephanie Thiersch, Angela Melitopoulos, Niko Moddenborg, Angela Anderson
TECHN. LEITUNG, LICHTDESIGN Niko Moddenborg
MANAGEMENT Felix Wittek
ORGANISATION Ines Disselbrede
PR, MARKETING Jessica Otten
FOTO Jo Grabowski
DAUER 75 Minuten

www.mouvoir.de

Eine Produktion von MOUVOIR in Kooperation mit der Freihandelszone Ensemblesnetzwerk Köln. Koproduziert durch: TEMPS D'IMAGES 2010, tanzhaus nrw Düsseldorf, ColectivA Cluj (Romania), O Espaço do Tempo, Lissabon, Goethe Institut Dar Es Salaam Tansania mit dem Visa 2 Dance Festival, in Kooperation mit dem Schauspiel Köln und dem CODA Dance Festival Oslo. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kulturamt der Stadt Köln, Kunststiftung NRW, NRW Kulturretariat Wuppertal.

ESSEN

PACT Zollverein

7.5.21.00 Uhr

SAMSTAG

VVK 11 / 6 €

AK 13 / 8 €

MARTIN NACHBAR & BENJAMIN SCHWEITZER

NACH HAUSE

Ein Tanz-Musik-Theater als Expedition. Der Choreograf Martin Nachbar und der Komponist Benjamin Schweitzer haben gemeinsam mit ihrem Team Musik und Bewegung auf improvisatorische und experimentelle Weise im gleichberechtigten Austausch erarbeitet und in einem Stück mit konkreter „thematischer“ Idee realisiert. Die gescheiterte Nordpol-Expedition des schwedischen Ingenieurs S.A. Andrée aus dem Jahr 1897 bietet ihnen das Material zu ihrer Recherche. „nach Hause“ greift Aspekte dieser Reise auf und wagt den Aufbruch eines heterogenen Teams ins Ungewisse, dessen Verlauf geplant, jedoch im Detail nicht absehbar ist.

A dance music theatre as expedition. Choreographer Martin Nachbar and composer Benjamin Schweitzer, together with their team, worked on music and movement in improvisation and experiment, with the two arts treated as equals, realized in a play with a concrete topical idea. The failed expedition to the North Pole, undertaken by Swedish engineer S.A. Andrée in 1897, offers material for their research. “nach Hause (homeward bound)” takes aspects of this journey and dares to depart into the unknown with a heterogeneous team, with a planned course, but with unforeseen details.

Martin Nachbar ist Tänzer und Choreograf und schreibt für diverse Tanz-Magazine. Seine Ausbildung erhielt er an der SNDO in Amsterdam, in New York und bei P.A.R.T.S. Er ist Absolvent des Master of Choreography und war Mitbegründer des Kollektivs B.D.C./ Plischke. Seine eigenen zahlreichen Choreografien entstanden u.a. in Zusammenarbeit mit Jochen Roller und Martine Pisani. 2008 komplettierte Nachbar die 1999 begonnene Rekonstruktion von Dore Hoyers „Affectos Humanos“ und inszenierte damit „Urheben Aufheben“.

Benjamin Schweitzer wurde 1973 in Marburg geboren. Nach einem Vorstudium an der HfM Lübeck studierte er Komposition (bei Wilfried Krätzschmar), Musiktheorie und Dirigieren (bei Christian Kluttig) an der Hochschule für Musik Dresden und bei Paavo Heininen an der Sibelius-Akademie Helsinki. Er bekam zahlreiche Auszeichnungen und Förderungen für seine Arbeit, u.a. wurde er 2010 in das EHF-Trustee-Programm der Konrad-Adenauer-Stiftung aufgenommen.

www.benjamin-schweitzer.de

Martin Nachbar is a dancer and choreographer currently writing for a number of dance magazines. He received his education at the SNDO in Amsterdam, in New York and at P.A.R.T.S. He is a graduate of the Master of Choreography and was one of the co-founders of the B.D.C./ Plischke collective. He developed his own numerous choreographies in cooperation with Jochen Roller and Martine Pisani, among others. In 2008, Nachbar completed the reconstruction of Dore Hoyers “Affectos Humanos”, begun in 1999, with which he staged “Urheben Aufheben”. **Benjamin Schweitzer** was born in Marburg in 1973. After completing preparatory courses at the HfM Lübeck, he studied composition (with Wilfried Krätzschmar), musical theory and conducting (with Christian Kluttig) at the Hochschule für Musik, Dresden, as well as with Paavo Heininen at the Sibelius Academy, Helsinki. He won numerous awards and sponsorships for his works; and, among others, he was inducted into the EHF-Trustee-Programme of the Konrad-Adenauer-Stiftung in 2010.



CHOREOGRAFIE
Martin Nachbar

MUSIK
Benjamin Schweitzer (Konzeption) und Anubis-Trio: Sascha Friedl (Flöten), Theo Nabicht (Kontrabassklarinette / Sopransaxophon), Nikolaus Schlierf (Viola)

TANZ
Adaline Anobile, Ehud Darash, Rodrigo Sobarzo

LICHT
Wassan Ali

KOSTÜME
Marion Montel

COACH
Jeroen Peeters

PRODUKTIONSLEITUNG
Susanne Beyer

**KÜNSTLERISCHE UND
PRODUKTIONSASSISTENZ**
Georg Döcker

PROBENASSISTENZ
Fernando Belfiore

FOTO Gerhard F. Ludwig

DAUER 50 Minuten

Eine Produktion von Martin Nachbar. Koproduziert durch: Sophiensaele Berlin. Gefördert durch: Hauptstadtkulturfonds, Kunststiftung NRW.

DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

6.5.18.00 Uhr
FREITAG

14/11 €

KREFELD
Fabrik Heeder

10.5.20.00 Uhr
DIENSTAG

13/7,50 €

MORGAN NARDI

A ONE M(ORG)AN SHOW

Wahr oder nicht wahr? In seiner One-Man-Show spielt der Düsseldorfer Choreograf Morgan Nardi mit der Täuschung, verwirrt das Publikum mit immer neuen biografischen Versionen und Perspektiven auf eine Lebensgeschichte. Mit Selbstironie beschreibt er seine künstlerischen Stationen, inszeniert Wahrheiten und Lügengeschichten. Und einmal ausgesprochen, wird die Lüge nach Derrida eine unabhängige Tatsache, eine Realität. Morgan Nardi spannt ein Netz aus Fakten und Fiktion und stellt die so oft geforderte authentische Selbstpräsentation des Künstlers humorvoll aber grundsätzlich in Frage. In diesem vielschichtigen Geflecht aus Verführung und Verwirrung, verteidigt er das Recht auf die Lüge und bricht ironisch die moralische Pflicht zur Wahrheit.

„a one m(org)an show ist voller komödiantischer Spielfreude, humorvoll und ohne Scheu vor Tabus“. Rheinische Post

True or not true? Düsseldorf choreographer Morgan Nardi plays with deception in this one man show, confusing the audience with a steady stream of new biographical versions and perspectives on a biography. He describes his artistic career in a self-deprecating manner, staging truths and lies. Once spoken, following Derrida, the lie becomes an independent fact, a reality. Morgan Nardi weaves a web of truth and fiction, questioning the oft-stipulated authentic presentation of the self of an artist in a humorous, albeit profound way. Within this many-faceted mesh of seduction and confusion he defends the right to lie and breaks the moral obligation to the truth.

„A one m(org)an show is full of a comedic joy of playing, humorous and not shying away from taboos“ Rheinische Post

Morgan Nardi studierte klassischen und modernen Tanz in Florenz, Mailand und Cannes. Nach Engagements im Ausland war er von 1995 bis 1998 Mitglied im Ensemble NEUER TANZ in Düsseldorf. 2001 gründete er mit der Medienkünstlerin Naoko Tanaka das Kollektiv Ludica. Eigenständige Produktionen, sowie gemeinsam entwickelte Projekte in denen Choreografie und Visuelle Kunst eine enge Verbindung eingehen, kennzeichnen ihre Arbeit.

Morgan Nardi studied classical and modern dance in Florence, Milan and Cannes. After stints abroad, he was a member of the ensemble of NEUER TANZ in Düsseldorf from 1995 until 1998. In 2001, he founded the collective Ludica, with media artist Naoko Tanaka. Self-contained productions as well as mutually developed projects in which choreography and visual arts form a close bond are hallmarks of their work.



CHOREOGRAFIE, REGIE, PERFORMANCE
Morgan Nardi

VISUELLE KUNST
Erich Pick

DRAMATURGIE
Oscar Genovese

VOKALKUNST
Christian Wolz

LICHT, BÜHNE, SOUND
Tobias Heide

PR, MANAGEMENT
Mechtild Tellmann

PRODUKTIONSASSISTENZ
Martin Brüggemann

FOTO Eckhard Schönlaue

DAUER 60 Minuten

www.morgan-nardi.com

Eine Produktion von Morgan Nardi. Koproduziert durch das tanzhaus nrw Düsseldorf. Gefördert durch: Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Kunststiftung NRW, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW. Unterstützt durch die Residenzprogramme von PACT Zollverein und Schloss Bröllin. Mit freundlicher Unterstützung der WISTRA GmbH, Selmsdorf.

KÖLN
Studiobühne Köln

11.5.20.00 Uhr
MITTWOCH

13 / 6,50 €

ANTJE PFUNDTNER

TIM ACY

„Wer bin ich? Wer weiß es?“ Die Frage nach der Identität ist für Antje Pfundtner stets ein Akt der Kommunikation. In ihrem Stück stellt sie sich dieser persönlichen Frage mit viel Selbstironie. Sie geht der Kunst, dem Tanz und insbesondere dem Solotanz auf den Grund, forscht nach seinen Gesetzmäßigkeiten und Erzählweisen und widmet sich der Frage, ob die dem Solo zugrunde liegende Intimität eine bloße Strategie sei, um die Komplizenschaft des Publikums zu gewinnen. In „TIM ACY“ erkundet Antje Pfundtner die Wege der Selbstrepräsentation und setzt die Lesbarkeit ihrer Person aufs Spiel. Enthüllt wird ein schillerndes Porträt, das sich aus dem erwartungsvollen Blick des Publikums speist. „Aus der Spannung zwischen den unterschiedlichen Realitäten entwickelt sie ihre Kunst, zeigt die Auseinandersetzung einer Künstlerin, die den Glauben an die ureigene Kraft des Tanzes und des Theaters nicht verloren hat, dessen Mechanismen sie dennoch kritisch reflektiert, deren uralte Sprachen von Poesie und Magie sie mittels zeitgenössisch künstlerischer Strategie neu verhandelt.“ Irmela Kästner

“Who am I? Who knows?” To Antje Pfundtner, questions about identity always constitute a communicational act. In her performance, she tackles this question with a lot of irony. She explores the essence of the art, the essence of dancing, especially solo dancing, studying its laws and means of narration. She devotes her effort to finding an answer to the question whether the supposed intimacy inherent in solo dancing is a mere strategy used to gain the audience as accomplices. In “TIM ACY”, Antje Pfundtner investigates the agents of self-representation while wagering on the readability of her person. A dazzling portrayal stands to be revealed, nourished by the expectant gaze of the audience. “She develops her art from the tension that arises from differing realities; it shows the actions of an artist who has not lost faith in the particular powers of dance and theatre while still reflecting critically on their respective mechanisms, newly negotiating their ages-old language of poetry and magic by means of a contemporary artistic strategy.” Irmela Kästner

Antje Pfundtner erhielt ihre Ausbildung an der Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten. Als Tänzerin arbeitete sie u.a. mit Michele Anne de Mey, Marcelo Evelin, Tony Vezich und David Hernandez. Mit ihren eigenen Solo- und Gruppenarbeiten tourt sie inzwischen erfolgreich auf internationalen Bühnen. Neben verschiedenen Kooperationsprojekten und Auftragsarbeiten gibt Antje Pfundtner international Workshops.

Antje Pfundtner received her education at the Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten. As a dancer, she worked, among others, with Michele Anne de Mey, Marcelo Evelin, Tony Vezich and David Hernandez. In the meantime, she has also begun touring successfully with her own solo and group works on stages around the globe. Apart from diverse co-operations projects and commissioned works, Antje Pfundtner also regularly holds workshops on an international scale.



VON UND MIT
Antje Pfundtner

MUSIK
Sven Kacirek

DRAMATURGIE
Anne Kersting

AUSSTATTUNG
Sabine Kohlstedt, Yvonne Marcour

LICHT
Michael Lentner

PRODUKTION
DepArtment

FOTO Simone Scardovelli

DAUER 55 Minuten

www.antjepfundtner.de

Eine Produktion von Antje Pfundtner. Koproduziert durch: Kampnagel Hamburg, FFT Düsseldorf, OisNotAcCompany/Linz 2009. Gefördert durch: Nationales Performance Netz aus Mitteln des Tanzplans Deutschland der Kulturstiftung des Bundes, Kunststiftung NRW.

BONN
theaterimballsaal

14.5.20.00 Uhr
SAMSTAG

12/8 €

FABIEN PRIOVILLE DANCE COMPANY NOUS

Der Kampf um Grenzen und deren permanente Erweiterung ist ein Konflikt den die Menschheit nicht zu lösen vermag – oft auf ganz persönlicher Ebene, aber besonders im politischen Zusammenhang. Fabien Prioville stellt sich in seinem neuen Stück diesem Thema und befasst sich mit individuellen, kollektiven und geografischen Grenzen – mit dem territorialen Raum, den jeden einzelnen als Ort kultureller Erfahrung umgibt. Das gemeinschaftliche „wir“ („NOUS“) seines Stücktitels hält nicht lange, die drei Tänzer darunter Fabien Prioville selbst, loten die jeweiligen Grenzen des anderen aus. Wie weit ist eine Überschreitung möglich, bis sie als Bedrohung empfunden wird? Im Zusammenspiel mit der atmosphärischen Soundkomposition von Frank Schulte und den per Computer live gezeichneten Videobildern der Medienkünstlerin Naoko Tanaka erzählen sie eine traurig schöne Geschichte über Trennung und Veränderung.

Humanity will not solve its various boundary disputes and their respective perpetual expansionist tendencies – conflicts that often take place even on a personal level, but especially in political surroundings. Fabien Prioville confronts this topic in his new play, taking into perspective individual, collective and geographical boundaries – with the territorial space surrounding everybody as a site of cultural experience. The collective “we” (“NOUS”) of the title does not last long; all three performers, among them Fabien Prioville himself, test the limits of their fellow dancers. When does trespassing turn into a threat? In conjunction with the atmospheric sound compositions of Frank Schulte and media artist Naoko Tanaka’s video images, drawn live at the computer, they tell a tale of sad beauty, about division and change.

Fabien Prioville schloss seine Ausbildung am Centre National de Danse Contemporaine (CNDC) in Angers ab. Er tanzte u.a. bei LaLaLa Human Steps und dem Wuppertaler Tanztheater von Pina Bausch, bevor er im Jahr 2006 begann, eigene Stücke zu entwickeln. Heute arbeitet er als freiberuflicher Tänzer und Choreograf. Auftragsarbeiten führten ihn nach New York an die Julliard School, nach Japan und Australien. Sein Solo „Jailbreak Mind“ wurde zur Tanzplattform Deutschland 2010 eingeladen und tourt international bei namhaften Festivals.

Fabien Prioville completed his education at the Centre National de Danse Contemporaine (CNDC) in Angers. Among others, he danced with LaLaLa Human Steps and the Wuppertal Tanztheater of Pina Bausch before starting to develop his own choreographies in 2006. Today, he works as a freelance dancer and choreographer. Comissioned works brought him to New York’s Julliard School, Japan and Australia. His solo “Jailbreak Mind” received an invitation to the Tanzplattform Deutschland 2010 and is currently touring international festivals.



KONZEPT, CHOREOGRAFIE
Fabien Prioville

TANZ
Paolo Fossa, Moo Kim,
Fabien Prioville

MUSIK
Frank Schulte

VISUELLE KUNST
Naoko Tanaka

BÜHNENBILD
Frank Imsiepen, Fabien Prioville

LICHTDESIGN
Marcus Keller

KOMMUNIKATION
Alexandra Schmidt

FOTO Ursula Kaufmann

DAUER 80 Minuten

www.fabien-prioville-dance-company.com

Eine Produktion von Fabien Prioville Dance Company. Koproduziert durch: tanzhaus nrw Düsseldorf, Tráfo Budapest. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Stiftung van Meeteren.

BOCHUM

Schauspielhaus Bochum

7.5.19.30 Uhr

SAMSTAG

8,80 € - 23,10 € / 5,50 € - 12,10€

RENEGADE

IRGENDWO

Irgendwo – Ein Ort, der Möglichkeiten eröffnet. Hier begegnen sich fünf Breakdancer und vier zeitgenössisch ausgebildete Tänzer. Mit wenigen Bühnenelementen konstruieren sie immer neue Welten: Es entstehen Räume, die ihnen ein Spiel von An- und Abwesenheit ermöglichen und von Hindernissen und Sehnsüchten erzählen. Die Choreografin Malou Airaudo lässt sich dabei von den Persönlichkeiten und Techniken ihrer Tänzer inspirieren. Die Kombination verschiedener Tanzstile ist ebenso ein Markenzeichen von Renegade wie die inhaltliche Auseinandersetzung mit der Lebenswelt der jungen Generation und deren Lebensgefühl, das geprägt ist von der Unfähigkeit zum Stillstand.

„Pure Kraft stößt auf Eleganz, zwei Weltentwürfe berühren und durchdringen sich, werden eins, lösen sich wieder voneinander. Der Titel „Irgendwo“ lässt alles offen, und doch hat Malou Airaudo - ehemals Tänzerin bei Pina Bausch - einen begeisternden Tanzabend geschaffen.“ Die Welt

Somewhere – a space that is open to possibility. Here, five break dancers and four contemporarily educated dancers meet. With sparse stage elements they perpetually construct new worlds: Spaces emerge, allowing for games of presence and absence, telling tales of obstacles and longing. Choreographer Malou Airaudo keeps being inspired by the personalities of her dancers. The combination of different styles of dancing is a hallmark of Renegade, as is the examination of the realities of the younger generation, marked by the inability to stand still.

“Pure power meets elegance, two concepts about ‘world’ touch and permeate each other, become one before letting go. The title “Irgendwo” (meaning “Somewhere”) leaves everything open, yet Malou Airaudo – former dancer with Pina Bausch – succeeds in creating a fascinating theatre evening.“ Die Welt

Renegade realisiert seit 2003 freie Tanztheaterproduktionen mit internationalen Partnern. Ihre Produktionen bedienen sich verschiedener Kunstformen der Streetart (wie Graffiti und VJing), des Breakdance und des modernen Bühnentanzes. Im Bereich Regie und Choreografie arbeitet Renegade sowohl mit jungen, talentierten Künstlern wie dem Franzosen Lorca Renoux, als auch – jeweils projektbezogen – mit freien, international gefeierten Choreografen wie Samir Akika oder Malou Airaudo zusammen. Renegade ist seit 2010 artist in residence am Schauspielhaus Bochum.

Renegade has been realizing independent dance theatre productions with international partners since 2003. Their productions utilize different art forms such as street art (like graffiti or VJing), of break dance as well as modern dance. Regarding direction and choreography, Renegade collaborates with young, talented artists such as Frenchman Lorca Renoux as well as working with independent, internationally acclaimed choreographers like Samir Akika or Malou Airaudo, depending on the project at hand. Renegade has been artist in residence at the Schauspielhaus Bochum since 2010.



REGIE, CHOREOGRAFIE

Malou Airaudo

ASSISTENZ

Felix Bürkle

DRAMATURGIE

Julia Figdor

PRODUKTIONSLEITUNG

Zekai Fenerci

COMPANY MANAGERIN

Tanja Engel

KOSTÜME

Sabine Schneider

VIDEO, TON

Peter Rachel

www.pottporus.de

Eine Produktion von Schauspielhaus Bochum und Pottporus e.V./Renegade, Herne. Gefördert durch das Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW.

LICHT

Denny Klein, Niko Moddenborg

TANZ

Christian Zacharas (B-boy), Adana Dushaku (B-boy), Peter Sowinski (B-boy), Rymon Zacharei (B-boy), Patrick Williams (B-boy), Roberto di Camilio (Tänzer), Szu-wei Wu (Tänzerin), Jeong Lee (Tänzerin), Elena Friso (Tänzerin)

FOTO Diana Küster

DAUER 75 Minuten

DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

6.5.20.00 Uhr
FREITAG

14 / 11 €

KÖLN
Alte Feuerwache

12.5.20.00 Uhr
DONNERSTAG

15 / 10 €

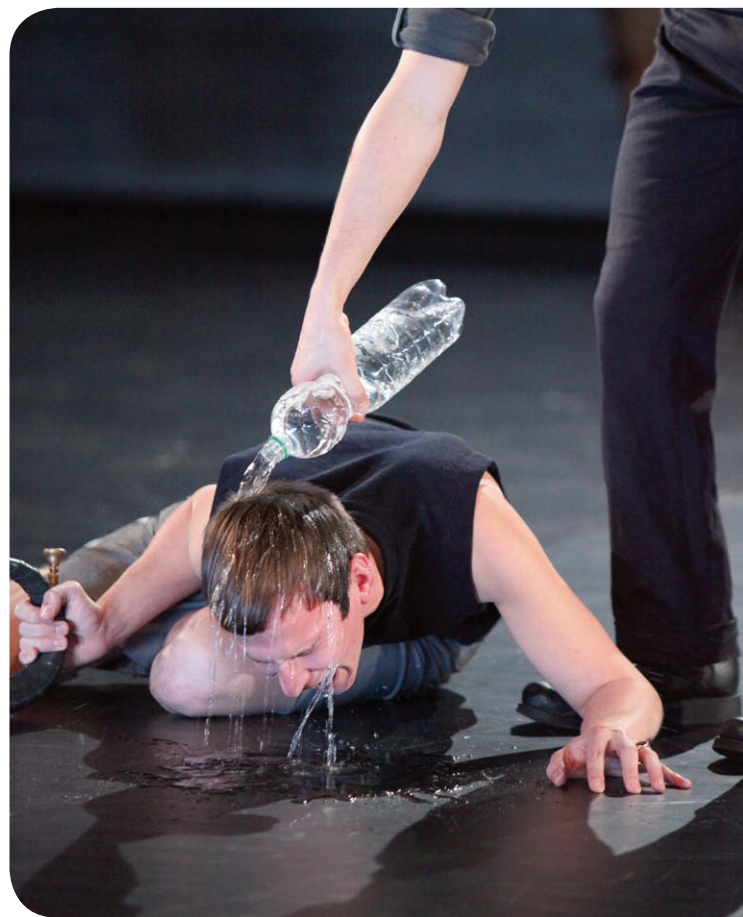
BEN J. RIEPE KOMPANIE HUNDSTAGE

Trotz kühler Ästhetik geht es bei Ben J. Riepes neuem Stück heiß her. „Hundstage“ handelt davon, was übrig bleibt, wenn die Liebe auf den Hund gekommen ist, nämlich von Schmerz, Begehren, Eifersucht, Liebe und Erotik, Aggression und Gewalt. Das Spiel um Nähe und Distanz arrangiert der Choreograf als collageartige „tableaux vivants“ einer chaotischen Welt. Mit subtilen Mitteln und intensiven Bewegungsbildern inszeniert Riepe die berauschte Macht der Gefühle. Wasser zieht sich als wiederkehrendes Motiv durch das präzise konstruierte Untergangsszenario. Die Abkühlung bringt keine Erleichterung - die Aussicht auf Befriedigung des Verlangens bleibt verwehrt.

Despite a cool aesthetic approach, it gets quite hot in Ben J. Riepe's new play. "Hundstage (Dog Days)" is about what's left when love goes down the drain, which is hurt, desire, jealousy, love and eroticism, aggression and violence. The choreographer arranges this game of nearness and distance like a collage of "tableaux vivants" in a chaotic world. Riepe stages the intoxicating power of emotions through subtle means and intense pictures of movement. Water is a recurring motif in this precisely constructed doomsday scenario, yet its cooling effect never brings relief – the fulfilment of desire keeps being denied.

Ben J. Riepe studierte Tanz und Choreografie an der Essener Folkwang Hochschule. Er arbeitete bei NEUER TANZ in Düsseldorf und als Gasttänzer im Ensemble von Pina Bauschs Tanztheater Wuppertal. Bereits während seines Postgraduierten-Studiums für Choreografie machte er mit eigenen Stücken auf sich aufmerksam. Die Ben J. Riepe Kompanie besteht seit 2004, umfasst heute ein zwölfköpfiges Team und arbeitet kontinuierlich in Düsseldorf. Der bereits mehrfach ausgezeichnete Choreograf wurde 2010 zur Deutschen Tanzplattform eingeladen. Er gehört zu den vier ausgewählten spitzengeführten Kompanien in NRW.

Ben J. Riepe studied dance and choreography at Essen's Folkwang Hochschule. He did stints at NEUER TANZ in Düsseldorf and as a guest dancer in Pina Bausch's ensemble Tanztheater Wuppertal. He gained first attention with his own plays while still performing his post-graduate studies in choreography. The Ben J. Riepe Kompanie was founded in 2004 and today comprises a team of twelve, working continually in Düsseldorf. The award-winning choreographer was invited to the Deutsche Tanzplattform in 2010 and belongs to the four select companies chosen for the Spitzenförderung NRW.



CHOREOGRAFIE, KONZEPT

Ben J. Riepe

MIT

Fa-Hsuan Chen, Deborah Gassmann,
Hyun-Jin Kim, Simon Hartmann,
Benjamin Kahn, Linda Nordström,
Daniel Ernesto Müller Torres

MUSIK

Alex Alves Tolkmitt

KOSTÜME

Anna Kleihues

LICHTDESIGN

Ansgar Kluge

TECHNIK

Dimitar Evtimov

PRODUKTIONSLEITUNG

Jan Riepe

PRODUKTIONSASSISTENZ

Maximilian Linsenmeier

FOTO Ursula Kaufmann

DAUER 60 Minuten

www.benjriepe.com

Eine Produktion von Ben J. Riepe Kompanie. Koproduziert durch: tanzhaus nrw Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm, Frankfurt/Main, Station Zuid, Tilburg/NL. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Nationales Performance Netzwerk (Die Koproduktionsförderung des NPN wird ermöglicht durch die Kulturstiftung des Bundes), Kunststiftung NRW, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Kunst- und Kulturstiftung der Stadtsparkasse Düsseldorf.

In Kooperation mit Sommerblut Internationales Kulturfestival statt.

DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

6.5.21.30 Uhr
FREITAG

14 / 11 €

KREFELD
Fabrik Heeder

12.5.20.00 Uhr
DONNERSTAG

13 / 7,50 €

KÖLN
Studiobühne Köln

15.5.20.00 Uhr
SONNTAG

13 / 6,50 €
Doppelprogramm
mit Chikako Kaido

YOSHIE SHIBAHARA & POGOensemble

SILLY PUTTY

Yoshie Shibahara und das POGOensemble sind für „Silly Putty“ eine choreografische Fusion eingegangen. In dieser „konsequenten Produktion, in deren strenger Ästhetik die Ironie lauert“ (Nicole Strecker), konkretisieren sie ein Experiment: die Idee der Perfektionierung der menschlichen Existenzweise durch beharrliches Optimieren und Rationalisieren aller Lebensbereiche. Zusehends bewegen sich die Menschen als massenkonforme Akteure in einem auf Ökonomie und Effizienz getrimmten Kollektiv, das die Forderung nach Individualität zu Gunsten des Konsenses der Gemeinschaft ausblendet. Das utopische Ziel der ultra-homogenen Lebensweise fordert ihr Gegenbild heraus: den Weg in eine nicht-vorhersehbare Wunderwelt aus Alchemie und Mystik.

Yoshie Shibahara and POGOensemble fused their choreographical efforts for “Silly Putty”. In this “stringent production, where irony lurks within a strict aesthetic” (Nicole Strecker), they give form to an experiment: the perfection of human existence through persistent optimizing and rationalizing of every aspect of life. More and more, people move as mass-compliant players in a collective geared for economy and efficiency, shutting out the demand for individuality in favour of the consensus of community. The utopian goal of an ultra-homogenous way of life provokes its opposite: The road into an unpredictable wonder world of alchemy and mysticism.

Yoshie Shibahara begann ihre Tanzausbildung 1992 in Osaka, Japan. In Deutschland studierte sie Elementaren Tanz an der Deutschen Sporthochschule Köln und schloss eine Fortbildung in Tanztherapie ab. Seit 2002 ist sie als freischaffende Choreografin und Tänzerin tätig und arbeitet eng mit der Tänzerin Sachie Tanaka zusammen.

Das **POGOensemble**, bestehend aus Dilan Ercken, Denise Temme und Tessa Temme, formierte sich 2001 aus dem Studienschwerpunkt Kreativität der Deutschen Sporthochschule Köln. Neben Nominierungen und Preisen für ihre choreografischen Arbeiten „Henry“, „Kolonie“ und „Gyntschaft“ gelang dem POGOensemble mit „Ja Ja der Jodok“ die Aufnahme in das renommierte europäische Auftrittsnetzwerk für junge Künstler aerowaves 2010.

Yoshie Shibahara began her dance education in Osaka, Japan, in 1992. In Germany, she studied elementary dance and completed her postgraduate studies in dance therapy. She has been working as a freelance choreographer and dancer since 2002, closely collaborating with dancer Sachie Tanaka.

The **POGOensemble**, consisting of Dilan Ercken, Denise Temme and Tessa Temme, was formed in 2001 from the study emphasis creativity at the Deutsche Sporthochschule Köln. Apart from being nominees and receiving awards for their choreographical works “Henry”, “Kolonie” and “Gyntschaft”, the POGOensemble succeeded in being granted access to the acclaimed European performance network for young artists, aerowaves 2010, with “Ja Ja, der Jodok”, in 2010.



KONZEPT

Yoshie Shibahara & POGOensemble

CHOREOGRAFIE, TANZ

Dilan Ercken, Denise Temme,
Tessa Temme, Yoshie Shibahara,
Sachie Tanaka

MUSIK

Philip Jeck, Jacob Kirkegaard,
Peaches, Pan Sonic

LICHT-, TONTECHNIK

Wolfgang Pütz, Philipp Sander

FOTO Wolfgang Weimer

DAUER 55 Minuten

www.shibahara.kulturserver-nrw.de

www.pogoensemble.de

Eine Produktion von Yoshie Shibahara und POGOensemble. Gefördert durch: Kulturamt der Stadt Köln, SK Stiftung Kultur, Landesbüro Freie Kultur, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW. Mit freundlicher Unterstützung durch: Institut für Tanz und Bewegungskultur der Deutschen Sporthochschule Köln, Barnes Crossing Choreographen Netzwerk e.V., Köln.

MÜNSTER

Theater im Pumpenhaus

11.5.20.00 Uhr

MITTWOCH
IN PERSON

15 / 9 €

12.5.20.00 Uhr

DONNERSTAG
MOON SONG

15 / 9 €

15.5.20.00 Uhr

SONNTAG
OBLIVION SAUVE

15 / 9 €

MARK SIECZKAREK COMPANY

IN PERSON / MOON SONG /
OBLIVION SAUVE

IN PERSON (Premiere)

Die Idee des Solos ist seit mehr als 20 Jahren ein fester Bestandteil von Mark Sieczkarek's Repertoire. Für seine neue Produktion „In Person“, die in enger Zusammenarbeit mit dem Videokünstler Oliver Iserloh entsteht, greift er auf vergangene Experimente zurück, lässt Auszüge aus seinen Soloarbeiten der letzten Jahre einfließen und führt sie weiter zu einem neuen Ganzen.

The idea of a solo has been an important part of Mark Sieczkarek's repertoire for more than twenty years. For his new production, developed in close collaboration with video artist Oliver Iserloh, he draws on past experiments, incorporates excerpts from solo works of the past years and combines all this into a new entity.

TANZ Mark Sieczkarek **VIDEO** Oliver Iserloh **DAUER** 50 Minuten

Eine Produktion der Mark Sieczkarek Company.
Koproduziert durch das Theater im Pumpenhaus, Münster. Gefördert durch: Kulturbüro Wuppertal.

MOON SONG

Wie schaffen wir es dazu zu gehören und wie schafft man es, etwas zu sein? Diesen persönlichen Fragen geht das Stück „Moon Song“ mit Einfühlsamkeit nach und setzt sie in Beziehung zu dem gegenwärtigen Wandel Europas und dessen Auswirkungen auf das Leben der Menschen. Im Fokus stehen - neben den großen dramatisch proklamierten Umwälzungen - all die kleinen Veränderungen im Alltag und im zwischenmenschlichen Bereich. Ein türkischer Tenor, eine südkoreanische Tänzerin und ein schottischer Tänzer sind auf der Suche nach einem gemeinsamen Weg.

How do we succeed in belonging and how do you succeed in being something? „Moon Song“ traces these questions cautiously, relating them to the current changes in Europe and their repercussions on the lives of the people. It focuses – apart from the large, dramatically proclaimed revolutions – on all the little changes in everyday life and between people. A Turkish tenor and two dancers, one from South Korea and one from Scotland, are on a quest for their shared path.

TANZ Jeong Lee und Mark Sieczkarek **GESANG** Ömer Temizel (Tenor)

MUSIK Ahmed Adnan Saygun, Cemal Resid Rey, Philip Glass, John Adams

KOSTÜME Sigrid Lachnitt **DAUER** 60 Minuten

Eine Produktion der Mark Sieczkarek Company. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kulturbüro Wuppertal. Mit freundlicher Unterstützung der Wuppertaler Werkstatt e.V. Die Wiederaufnahme wird unterstützt von Theater im Pumpenhaus, Münster.



OBLIVION SAUVE (Premiere)

Keine singuläre Geschichte erzählen, keine bestimmte Botschaft transportieren will Sieczkarek mit seinem Stück, sondern vielmehr der reinen Bewegung Raum geben und den Emotionen, die sie hervorruft, den Assoziationen, die sie provoziert. Seine Neueinstudierung des Stücks „Waiting in vain“ von 2009 entwickelt sich aus impuls-gesteuerten Improvisationen und lebt vom Fluss konzentrierter, stilisierter Bewegungen.

Sieczkarek does not want to tell a singular narrative or convey a distinct message with his play; he rather intends to give space to pure movement, to the emotions evoked, the associations provoked. His restaging of the play „Waiting in vain“ from 2009 grows from impulse-driven improvisation, drawing its vibrant essence from a stream of concentrated, stylised movement.

TANZ Alexeider Abad González, Armin Biermann, Pavlina Cerna, Elena Friso, Jeong Lee, Justo Moret Ruiz, Tsutomu Ozeki, Eunsik Park Wacker
KOSTÜME Mark Sieczkarek **DAUER** 60 Minuten

Eine Produktion der Mark Sieczkarek Company. Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kulturbüro Wuppertal. Die Neueinstudierung wird koproduziert durch das Theater im Pumpenhaus Münster.

IN PERSON / MOON SONG / OBLIVION SAUVE

CHOREOGRAFIE UND BÜHNENBILD Mark Sieczkarek

LICHTDESIGN Jens Piske

MANAGEMENT Maria-Teresa Amarante/Çisum

FOTOS Ursula Kaufmann

Mark Sieczkarek wurde in Schottland geboren und studierte an der Royal Ballet School in London. Es folgten Engagements beim Scapino Ballet in Amsterdam und Penta Theater in Rotterdam bevor er 1985 zum Wuppertaler Tanztheater von Pina Bausch wechselte. 1988 macht er sich selbstständig und gründet seine eigene Kompanie in 1998.

Mark Sieczkarek was born in Scotland and studied at the Royal Ballet School in London. This was followed up by engagements with Scapino Ballet in Amsterdam and Penta Theater in Rotterdam, before changing to Pina Bausch's Wuppertal Tanztheater in 1985. He started going free-lance in 1988 and founded his own Company in 1998.

www.sieczkarek.com
www.qisum.de

ESSEN

PACT Zollverein

5.5. 18.00 Uhr

DONNERSTAG

AK 8/6€

NAOKO TANAKA

DIE SCHEINWERFERIN

PERFORMANCE / INSTALLATION

Was ist der Schein? Äußere Erscheinung wie Schminke, Farbe, Licht und Schatten. Eine vergängliche, „leere“ Oberfläche über welche die Menschen jedoch nicht nur einander wahrnehmen, sondern sich sogar erkennen und ineinander verlieben. „Die Scheinwerferin“, wie die bildende Künstlerin und Performerin Naoko Tanaka ihr Solo nennt, begreift „Schein und Sein“ in neuen Dimensionen, indem es den elementaren Einsatz von Licht und Schatten verschiebt. Sie geht mit einer Taschenlampe auf eine fiktive Reise tief ins Innere ihrer selbst. Dieses kleine Licht übernimmt die Rolle des Akteurs. Durch die Einfachheit der Mittel entstehen faszinierende Imaginationen – Bilder ihrer unterdrückten Erinnerungen an einen Wald, der unter einem Esstisch wuchert. Diese gewaltige „Schein-Welt“ aus Licht und Schatten bemächtigt sich des ganzen Raumes, fließt, verschwindet und erscheint wieder.

What is this illusiveness? Outer appearance like make-up, colour, light and shadow... A transitory, "empty" surface through which people not only perceive one another, they even recognize each other and fall in love. Visual artist and performer Naoko Tanaka calls her solo "Die Scheinwerferin", which handles "being and seeming" in new dimensions by realigning the elementary applications of shadows and light. With her torch light, she ventures on a fictitious journey deep into her inner self. This small light takes on the role of the performer. Fascinating imaginations arise from the simplicity of the means – images of her suppressed recollections of a pullulating wood under a dining table. This stupendous illusory world of shadows and light usurps the whole room, flows, disappears, and reappears.

Naoko Tanaka studierte Bildende Kunst in Tokio und kam 1999 als Stipendiatin an die Kunstakademie nach Düsseldorf. Dort war sie Mitbegründerin des Künstlerkollektivs Ludica., mit dem sie zahlreiche Bühnenperformances und Tanzinstallationen entwickelte. Unter anderem wurde sie im Jahr 2010 mit Ludica. zur Tanzplattform Deutschland eingeladen.

Naoko Tanaka studied visual arts in Tokio and came to the Kunstakademie in Düsseldorf on a scholarship in 1999. There, she went on to become a cofounder of the artist's collective Ludica., with which she has since developed numerous stage performances and dance installations. Among other accolades, Ludica. were among the invitees of the Tanzplattform Deutschland 2010.



KONZEPT, VISUELL- / SOUND-GESTALTUNG, PERFORMANCE

Naoko Tanaka

DRAMATURGISCHE MITARBEIT

Mariko Harigai

MANAGEMENT

Christine Peterges

FOTO Naoko Tanaka

DAUER 30 Minuten

www.naokotanaka.de

Eine Produktion von Naoko Tanaka. Koproduziert durch: TANZTAGE BERLIN/Sophiensaele. Unterstützt durch: POLA Art Foundation, Japan Foundation, PACT Zollverein Essen.

KÖLN
Bühne der Kulturen

10.5.20.00 Uhr
DIENSTAG

15 / 10 €

BONN
theaterimballsaal

13.5.20.00 Uhr
FREITAG

12 / 8 €

KAREL VANEK

FANTOM FREEDOM

„Ich bin so frei“ lautet eine charmante Rechtfertigung, um sich Dinge, Bemerkungen oder Handlungen herauszunehmen. Wenn ein Atomkraftwerk außer Kontrolle gerät, dann wird Strahlung frei, wenn ein Flugzeug aus der Routine des Auftriebs gerät, dann droht der freie Fall. „Freiheit“ ist das Thema der Produktion „Fantom Freedom“ des Choreografen und Tänzers Karel Vanek. Er geht darin von Aristoteles' Hypothese aus, dass die Natur vor leeren Räumen zurückschreckt. Nimmt man an, dass diese Abscheu vor der Leere auch dem Menschen gemein ist, und Begründung für die Angst vor der Freiheit ohne Struktur und Ziel, wäre der Wunsch nach Freiheit nur ein Fantom, ein Gespenst, das dem Menschen in Kopf und Körper herumspukt.

“That’s just my prerogative”, that’s just a charming excuse for bold acts, remarks or numerous other acts of trespassing. If an atomic reactor fails, radiation will leak; if a plane does not gain enough height, it will plunge to the depths. “Freedom” is the topic of “Fantom Freedom” by dancer and choreographer Karel Vanek. Acting on Aristotle’s hypothesis that nature abhors a vacuum, he goes on and assumes that this sentiment is also common among and can be applied to human beings, turning it into a justification for the fear of freedom without structure and goal. So the desire for freedom might only be a phantom, a ghost haunting humans in mind and body.

Karel Vanek, in Tschechien geboren, studierte zunächst Mathematik in Prag, ehe er in Tanz ausgebildet wurde. Als Solist von Pavel Mikulástik's Choreografischem Theater wechselt er von Freiburg mit nach Bonn. 1991 schlossen sich Eva Cerna und Karel Vanek unter Cerna & Vanek Dance zusammen und produzierten erfolgreich eigene Stücke. Seit 2007 ist Karel Vanek Programmleiter des Tanzbereiches in der Brotfabrik Bonn.

Karel Vanek, born in the Czech Republic, first studied mathematics in Prague before receiving an education in dance. As a soloist in Pavel Mikulástik's Choreographical Theatre, he also made the move from Fribourg to Bonn. In 1991, Eva Cerna and Karel Vanek combined their efforts under the label Cerna & Vanek Dance, successfully going on to produce their own plays. Since 2007, Karel Vanek has been the programme director for dance at the Brotfabrik Bonn.



IDEE, REGIE
Karel Vanek

CHOREOGRAFIE, TANZ
Lina Puodziukaite, Olaf Reinecke,
Karel Vanek

DRAMATURGIE
Guido Preuß

BÜHNENBILD
Frank Chamier

LICHTDESIGN
Markus Becker

TEXT
Guido Preuß, Karel Vanek

MUSIK
Alva Noto, Ryuji Ikeda,
Taylor Deupree

FOTO Meike Lindek

DAUER 65 Minuten

www.cernavanekdance.com

Eine Produktion von: Cerna & Vanek Dance und der Bühne in der Brotfabrik Bonn.
Gefördert durch: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW,
Fonds Darstellende Künste, Stadt Bonn.

In Kooperation mit Sommerblut Internationales Kulturfestival statt.

BONN
Brotfabrik

11.5.20.00 Uhr
MITTWOCH

12/8 €

URAUFFÜHRUNG
4.5.20.00h
DÜSSELDORF
tanzhaus nrw

ALEXANDRA WAIERSTALL / NOEMA DANCE WORKS

MAPPING THE WIND

Choreografien von Alexandra Waierstall sind von fließenden Bewegungsabläufen und einer poetischen Bildsprache geprägt. Kennzeichnend ist auch ihre thematische Auseinandersetzung mit der Entstehung und Wahrnehmung von Grenzen. So auch in ihrer neuesten Arbeit „Mapping the Wind“. Die Kraft des Windes steht hier für einen Raum, in dem Bewegung ohne klare Orientierung und Zielrichtung geschieht. Ausgangspunkt bilden Windkarten, die die Bewegungen der Luftmassen jenseits von territorialen Grenzen abbilden und das System von Längen- und Breitengraden, die physisch nicht erfahrbar sind, sondern eine zeitliche und räumliche Orientierung vermitteln. In Zusammenarbeit mit der Videokünstlerin Marianna Christofides entwickelt sie eine Inszenierung, in der sich die Tänzer von der Bewegung der Luft, die sie umgibt, tragen zu lassen scheinen.

Alexandra Waierstall's choreographies are marked by flowing movements and poetic pictures. Her thematic examinations of the origin and perception of frontiers is another distinguishing feature, as can also be seen in her new work "Mapping the Wind": The force of the wind stands as a symbol for a space in which movement happens without a clear orientation or target course. The starting point is an assembly of wind maps charting the movement of air masses beyond mere territorial boundaries and a system of degrees of longitude and latitude which are not physically palpable, instead conveying orientation in space and time. In conjunction with video artist Marianna Christofides, she develops a staging in which the dancers seem to float on the air around them.

Alexandra Waierstall, 1979 in England geboren, wuchs in Zypern auf und lebt seit 1998 hauptsächlich in Düsseldorf. Sie studierte Tanz am European Dance Development Center (EDDC) in Arnheim und Düsseldorf und schloss 2006 den Postgraduierten-Studiengang für Choreografie bei Dance Unlimited in Arnheim ab. Als Tänzerin arbeitete sie für verschiedene Choreografen und mit ihren eigenen Produktionen gastierte sie auf internationalen Bühnen. 2005 gründete die bereits mehrfach ausgezeichnete Choreografin ihre eigene Kompanie Noema Dance Works.

Alexandra Waierstall, born in England in 1979, grew up on Cyprus, and has been living mainly in Düsseldorf since 1998. She studied dance at the European Dance Development Center (EDDC) in Arnheim and Düsseldorf and completed her postgraduate studies in choreography at Dance Unlimited in Arnheim in 2006. As a dancer, she worked for different choreographers and guested on international stages with her own productions. In 2005, already having won numerous awards, she founded her own company Noema Dance Works.



KONZEPT, CHOREOGRAFIE
Alexandra Waierstall

TANZ
Evangelia Randou, Jonathan Prnlas,
Harry Koushos, Scott Jennings,
Kiriakos Hadjiioannou

CHOREOGRAFISCHE ASSISTENZ
Evangelia Randou

VISUELLES KONZEPT
Marianna Christofides

KOMPOSITION
Marios Takoushis

KOSTÜME
Kyriaki Costa, Alexandra Waierstall

PRODUKTIONSASSISTENZ
Ina Zentner

LICHTDESIGN
Ansgar Kluge

FOTO Alexandros Niagos

DAUER 55 Minuten

www.alexandrawaierstall.com

Eine Produktion von Noema Dance Works. Koproduziert durch: tanzhaus nrw Düsseldorf, Dance Ireland, Dublin, Isadora & Raymond Duncan Dance Research Center, Athen im Rahmen von MODUL DANCE. Gefördert durch: Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Kunststiftung NRW, Fonds darstellende Künste e.V., Kulturministerium Zyperns. MODUL DANCE wurde mit Unterstützung des Kulturprogramms der Europäischen Kommission finanziert.

ESSEN
PACT Zollverein

5.5.22.00 Uhr
DONNERSTAG

VVK 6/4 €
AK 8/6 €

BONN
Brotfabrik

12.5.20.00 Uhr
DONNERSTAG

12/8 €

Silke Z./resistdance.

JESS TRIFFT ANGUS

EPISODE 2

Sie sind albern, sie sind weise, manchmal auch ein bisschen peinlich, aber meistens ehrlich und mutig. Sie wissen es oft besser als die anderen, denn sie haben es selbst erlebt. Männer um die 50. Der Amerikaner Jess Curtis und der Schotte Angus Balbernie treffen aufeinander, um zu tanzen, zu fantasieren, zu faseln, über ihre in die Jahre gekommenen Körper, die beginnenden Wehwechen, ihre ungenutzten Talente, die noch offenen Wünsche und Träume. Offen und unkonventionell halten sie ihre ungewöhnliche Bestandsaufnahme der Generation der 50-jährigen. „Jess trifft Angus“ ist Episode 2 des Generationsprojekts „Unter Uns!“. Eine von Silke Z./resistdance. entwickelte Tanz-Performance-Serie, die sich mit den verschiedenen Generationen und deren aktuellen Fragen an das Dasein auseinandersetzt.

They are silly, they are wise, sometimes, they are a little bit embarrassing, but most of the time, they are honest and courageous. They are smart alecks concerning most of the others because they can draw on their experience. Men around 50. American Jess Curtis and Scot Angus Balbernie converge in order to dance, to fantasize, to maunder about their aging bodies, the little aches and pains starting to show, their unused talents, the wishes and hopes not yet fulfilled. They stage their unusual appraisal of the generation around 50 in an open and unconventional manner. "Jess meets Angus" is Episode 2 of the generational project. "Just between us!", a dance performance series developed by Silke Z./resistdance, dealing with different generations and their current questions at existence.

Silke Z. lebt und arbeitet als freischaffende Choreografin in Köln. Sie studierte an der Deutschen Sporthochschule Köln in den Fächern Tanz und Ski, absolvierte eine Ausbildung am European Dance Development Center (EDDC) in Arnheim/Düsseldorf. Ihre Arbeiten wurden mehrfach ausgezeichnet. Silke Z. ist Mitbegründerin von Studio 11, einer Kölner Produktionsstätte, von studioworks, einer internationalen Aufführungsreihe in Köln sowie von studiotrade – einem europäischen Austauschnetzwerk.

Silke Z. lives and works in Cologne as a freelance choreographer. She studied dance and skiing at the Deutsche Sporthochschule Köln and completed training at the European Dance Development Centre (EDCC) in Arnheim/Düsseldorf. Her works have been awarded numerous prizes. Silke Z. is a cofounder of Studio 11, a Cologne production venue, of studioworks, an international performance series in Cologne, as well as of studiotrade, a European exchange network.



KÜNSTLERISCHE LEITUNG
Silke Z.

SUPERVISION
Felix Marchand

DRAMATURGIE
Alexandra Dederichs

TANZ UND PERFORMANCE
Angus Balbernie, Jess Curtis

TECHNISCHE LEITUNG
Niko Moddenborg

MANAGEMENT, PR
Mechtild Tellmann

ADMINISTRATION
Jana Marscheider

FOTO MEYER ORIGINALS

DAUER 50 Minuten

www.resistdance.de

Eine Produktion von Silke Z./resistdance. Koproduziert durch: Gravity/Berlin, fabrik Potsdam. Gefördert durch: SK Stiftung Kultur, NRW Landesbüro Freie Kultur, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, Kunststiftung NRW.

- 
- ESSEN
 - DÜSSELDORF
 - BONN
 - KÖLN
 - KREFELD
 - MÜNSTER
 - VIERSEN
 - WUPPERTAL

PACT Zollverein
Choreographisches Zentrum NRW
 Bullmannaue 20a, 45327 Essen
 Fon + 49 (0)201.289 47 00
 info@pact-zollverein.de
 www.pact-zollverein.de

Do 5.5.

ab 17.00 Uhr
EXTRA: Installation
DANIEL BURKHARDT
 UNTERGRUND

ab 17.00 Uhr
EXTRA: Installation
PETER MILLER
 MEANS TO SEE

ab 17.00 Uhr
EXTRA: Special Opening Programme
SAMIIR AKIKA & FRIENDS

18.00 Uhr
FESTIVAL OPENING

18.00 Uhr
NAOKO TANAKA
 DIE SCHEINWERFERIN

19.00 Uhr
OPENING RECEPTION

19.30 Uhr
SAMIIR AKIKA /
UNUSUAL SYMPTOMS
 ME&MYMUM

22.00 Uhr
SILKE Z./resistdance.
 JESS TRIFFT ANGUS

SA 7.5.

ab 20.00 Uhr
EXTRA: Installation
DANIEL BURKHARDT
 UNTERGRUND

ab 20.00 Uhr
EXTRA: Installation
PETER MILLER
 MEANS TO SEE

21.00 Uhr
MARTIN NACHBAR &
BENJAMIN SCHWEITZER
 NACH HAUSE

22.30 Uhr
GUDRUN LANGE &
JUDIT ABEGG, SYLVI
KRETZSCHMAR,
CHARLOTTE PFEIFER
 CHEEEEESE!

ab 23.30 Uhr
EXTRA: Party
DJ SYLVI KRETZSCHMAR
 alias **SKILLS**

Ihr DJ Set ist unberechenbar und genrebefreit. Wild assoziierte Lieblingsstücke werden völlig unvirtuos aber inspiriert nacheinander aufgelegt. Ohne Übergänge, ohne Filter. Punk, House, Krautrock, Sixties; unbekannte experimentelle Electronica folgen auf abgehalfterte Dancefloorkracher. Zum Tanzen, Knutschen, Umfallen. Sylvi Kretzschmar ist als Musikerin und Performerin in CHEEEEESE! von Gudrun Lange zu sehen.

Her DJ set is unpredictable and genre-defying. Wildly associated favourites are spun one after the other, devoid of any virtuosity yet deeply inspired. Lacking any transitions, unfiltered, punk follows house, Krautrock, sixties sounds, and experimental electronica can be heard after dance floor smashers well past their prime. To dance to, to smooch to, to fall down to. Sylvi Kretzschmar will be on stage as a musician and performer in Gudrun Lange's CHEEEEESE!.

PACT Zollverein
Choreographisches Zentrum NRW
Vorverkauf Advanced sales
 TicketCenter im Haus am Theater
 I. Hagen 26, 45127 Essen
 Mo 10.00 - 16.00 Uhr
 Di bis Fr 10.00 - 19.00 Uhr
 Sa 10.00 - 15.00 Uhr

tickets@theater-essen.de
 Fon +49 (0)201.812 22 00

Abendkasse Evening box office
 Um noch am Veranstaltungstag ein Ticket zu reservieren, kontaktieren Sie PACT Zollverein direkt unter:
 Fon: + 49 (0)201.289 47 00

To reserve a last minute ticket on the day of the performance call PACT Zollverein directly:
 Phone: + 49 (0)201.289 47 00

ESSEN**PACT Zollverein****5.5. ab 17.00 Uhr**

Donnerstag

7.5. ab 20.00 Uhr

Samstag

Eintritt frei

Free admission

PETER MILLER**MEANS TO SEE**

Installation

Der Amerikaner Peter Miller befasst sich in seinen fotografischen und filmischen Arbeiten immer wieder mit den Phänomenen der Magie, mit Scheineffekten und den konstituierenden Elementen des Kinos und des Films: Linsen, Licht, Publikum, Projektion usw. Für tanz nrw 11 kreiert der in Köln lebende Künstler eine neue Arbeit: Ausgangspunkt für die installative Serie „Means to See“ sind assoziative Überlegungen wie „Kann ein Zwilling einen Doppelgänger haben?“, „Wie klingt das Klatschen der einen Hand in Stereo?“ oder „Wenn mitten im Wald Kunst geschaffen wird und niemand da ist, der sie sieht – na und?“

The Cologne based American artist Peter Miller focuses frequently in his photographic and film work on the phenomenon of magic, optical illusions and the constitutive elements of film such as lenses, light, audiences and projection.

The starting point for his new installation series 'Means to See', created especially for tanz nrw 11, are associative considerations like 'Can a twin have a double?', 'What does one hand clapping sound like on the radio?' or, 'If art is created in the middle of a forest and nobody is there to see it – so what?'

www.petermiller.info

ESSEN**PACT Zollverein****5.5. ab 17.00 Uhr**

Donnerstag

7.5. ab 20.00 Uhr

Samstag

Eintritt frei

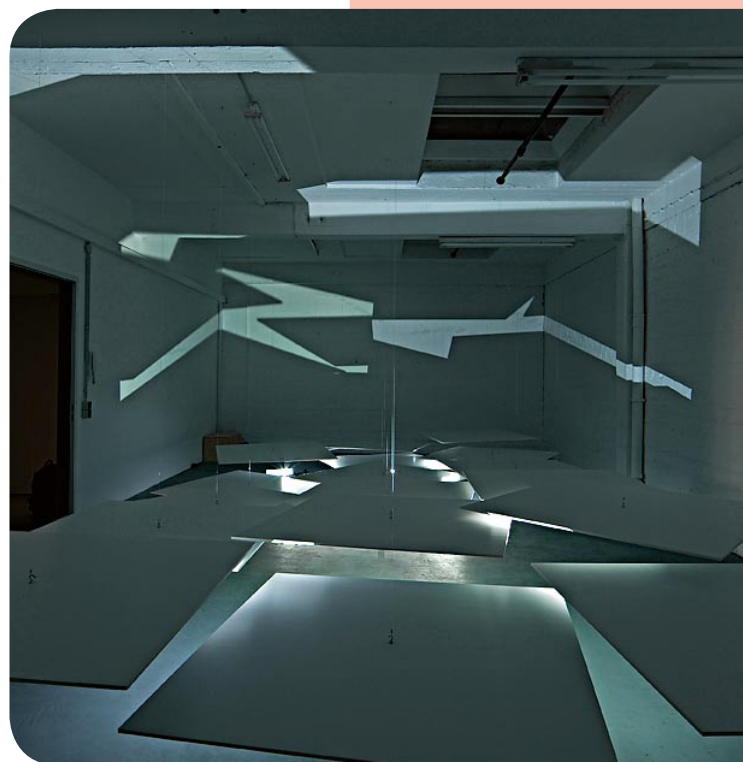
Free admission

DANIEL BURKHARDT**UNTERGRUND**

Installation

Foto: Axel Hartmann

Ein sich wiederholendes Prinzip in den Arbeiten des Medienkünstlers Daniel Burkhardt, bereits mehrfach als Resident bei PACT Zollverein zu Gast und u.a. Preisträger des Video-Kunst-Preises des Skulpturen-museums Glaskasten Marl, ist die Kreation einer Flut von Wahrnehmungsreizen, die das menschliche Gehirn in Abstraktions- und Selektionsprozessen bereits Bekanntem zuordnet und zu neuen Gruppen zusammenfügt. Im Überfluss der Bilder kann der Betrachter nicht mehr alles wahrnehmen, es entstehen blinde Stellen. Es ist diese Blindheit, die Burkhardt auch in „Untergrund“ thematisiert: Anders als in seinen früheren Arbeiten ist die Installation jedoch dieses Mal nicht mehr der Projektionsgrund, auf dem eine Vielzahl von Bildern die Wahrnehmung herausfordert, sondern sie hält die Bilder zurück, lässt nur sichtbar werden, was sich den Weg aus der Tiefe bahnt. Nicht nur im formalen Konzept, sondern auch in den Videos



selbst wird die Wahrnehmung befragt: Sind die an Traumsequenzen erinnernden Bilder, die aus dem schwankendem, schwebendem Untergrund in das Bewusstsein dringen, allumfassend oder bleibt das Eigentliche dem Blick verborgen?

A recurring principle in media artist Daniel Burkhardt's work is a flood of perceptual stimuli which the human brain, through the processes of abstraction and selection, recognizes as known and rearranges in new groupings. Due to the sheer abundance of images, it is impossible for the viewer to take in everything and blind spots come into being. In 'Untergrund' Burkhardt, who has already worked several times in residency at PACT Zollverein and received awards including The Marl Video Art Award of the Sculpture Museum Glaskasten Marl, focuses on this blindness. In contrast to his earlier work, however, the installation is no longer a projection surface for a plurality of images which challenge the viewers' perception but rather it holds back the images and only allows those which blaze their way out of the depths to become visible. Not only Burkhardt's concept but also the videos themselves question our perception: are the dream like images that enter into our consciousness from the swaying, floating subsurface all-encompassing or does their essence remain concealed from sight.

www.danielburkhardt.de

tanzhaus nrw
Erkrather Str. 30
40233 Düsseldorf
Fon +49 (0)211.172 700
info@tanzhaus-nrw.de
www.tanzhaus-nrw.de

Tickets: +49 (0)211.172 700
print@home:
www.tanzhaus-nrw.de

50 % Rabatt beim Besuch
einer zweiten Veranstaltung
von tanz nrw 11.

MI 4.5.

20.00 Uhr

Avant-Festival-Premiere

ALEXANDRA WAIERSTALL/
NOEMA DANCE WORKS
MAPPING THE WIND

FR 6.5.

14.00 Uhr

EXTRA: NRW Dance Artist Feature

16.00 Uhr

EXTRA: NRW Dance Institution Profiles

16.00-21.30 Uhr

ANGIE HIESL +
ROLAND KAISER
PICK'N'PLACE

18.00 Uhr

MORGAN NARDI
A ONE M(ORG)AN SHOW

19.00 Uhr

RECEPTION

20.00 Uhr

BEN J. RIEPE KOMPANIE
HUNDSTAGE

21.30 Uhr

YOSHIE SHIBAHARA &
POGOensemble
SILLY PUTTY

SA 7.5.

13.00 Uhr

EXTRA: Öffentliche Probe E-Motion

13.30 Uhr

EXTRA: NRW Dance Artist Feature

16.00 Uhr

CocoonDance Company
ANOTHER YOU

17.00 Uhr

MOUVOIR /
STEPHANIE THIERSCH &
ANGELA MELITOPOULOS
AS IF (WE WOULD BE)

NRW DANCE ARTIST FEATURE

Choreograf/innen und Kompanien präsentieren sich,
ihre Arbeit und ihre neuen Projekte in einem kurzen
Format.

Choreographers and companies present themselves,
their work and their current projects in a small format.

u.a. mit with

BARBARA FUCHS, MICHAELDOUGLAS
KOLLEKTIV, ANGIE HIESL, ILONA
PÁSZTHY, FABIAN PRIOVILLE, KAREL
VANEK, ALEXANDRA WAIERSTALL

ÖFFENTLICHE PROBE E-Motion / Takao Baba

Das Hip-Hop Kollektiv E-Motion gibt Einblicke in ihre
Arbeitsweise mit einer öffentlichen Probe. Ihre neue
Produktion „Ten seconds“ hat am 12. Mai im tanzhaus
nrw Premiere.

Hip hop collective E-Motion provides insights into
their method of operation with a public rehearsal for
their upcoming production "Ten seconds" which will
premiere on May 12 at the tanzhaus nrw.

NRW DANCE INSTITUTION PROFILES

Tanz-Strukturen in Nordrhein-Westfalen. Tanzinstitu-
tionen aus NRW stellen sich, ihre Programme und
Pläne vor.

Dance structures in North Rhine-Westphalia. An in-
troduction to dance institutions from North Rhine-
Westphalia, their programmes and plans.

DÜSSELDORF

tanzhaus nrw

6.5. 14.00 Uhr

Freitag

7.5. 13.30 Uhr

Samstag

Eintritt frei

Free admission

DÜSSELDORF

tanzhaus nrw

7.5. 13.00 Uhr

Samstag

Eintritt frei

Free admission

DÜSSELDORF

tanzhaus nrw

6.5. 16.00 Uhr

Samstag

Eintritt frei

Free admission

die bühne in der brotfabrik
Kreuzstr. 16
53225 Bonn
Fon: +49 (0)228.421 310
mail@brotfabrik-theater.de
www.brotfabrik-theater.de

Tickets: +49 (0)228.421 310

theaterimballsaal
Frongasse 9
53121 Bonn
Fon: +49 (0)228.79 79 01
info@theater-im-ballsaal.de
www.theater-im-ballsaal.de

Tickets: +49 (0)228.79 79 01

MI 11.5.

die bühne in der brotfabrik

20.00 Uhr

ALEXANDRA WAIERSTALL/
NOEMA DANCE WORKS
MAPPING THE WIND

DO 12.5.

die bühne in der brotfabrik

20.00 Uhr

SILKE Z./resistdance.
JESS TRIFFT ANGUS -
EPISODE 2

FR 13.5.

theaterimballsaal

20.00 Uhr

KAREL VANEK
FANTOM FREEDOM

SA 14.5.

theaterimballsaal

20.00 Uhr

FABIEN PRIOVILLE
DANCE COMPANY
NOUS

DI 10.5.

Bühne der Kulturen/Arkadas

20.00 Uhr

KAREL VANEK
FANTOM FREEDOM

MI 11.5.

Studiobühne Köln

13.00 - 18.00 Uhr, 25 / 40€

EXTRA: Workshop

MICHAELDOUGLAS
KOLLEKTIV

RELATIVE AUTONOMY
mit Norbert Pape und Nina Vallon
(ID_Frankfurt/Independent Dance)
13.00 - 15.00 Uhr WS I

**Theory: improvising in
cultural landscapes**

15.00 - 18.00 Uhr WS II

Physical practice:

embodying networking

Anmeldung: info@mdkolektiv.de

www.mdkolektiv.de

www.idfrankfurt.com

Studiobühne Köln

20.00 Uhr

ANTJE PFUNDTNER
TIM ACY

DO 12.5.

Alte Feuerwache

20.00 Uhr

BEN J. RIEPE KOMPANIE
HUNDSTAGE

FR 13.5.

Studiobühne Köln

20.00 Uhr

CIE RAIMUND HOGHE
L'APRÈS-MIDI

SO 15.5.

Studiobühne Köln

20.00 Uhr Doppelprogramm

YOSHIE SHIBAHARA &
POGOensemble

SILLY PUTTY

CHIKAKO KAIDO
SCHATTENLINIEN

Studiobühne Köln
Universitätsstr. 16a - 50937 Köln
Fon +49 (0)221.470 45 13
info@studiobuehne.eu
www.studiobuehne-koeln.de

Tickets: +49 (0)221.470 45 13

Alte Feuerwache Köln
Melchiorstr. 3 - 50670 Köln
www.altefeuerwachekoeln.de

Vorverkauf Advance sales
KölnTicket: +49 (0)221.2801
Abendkasse Evening box office
+49 (0)221.973 1550

Bühne der Kulturen /
Arkadas

Platenstr. 32 - 50825 Köln
Fon +49(0)221 9559510
info@buehnederkulturen.de
www.buehnederkulturen.de

Tickets: +49 (0) 221. 955 95 10

Fabrik Heeder
Virchowstr. 130
47805 Krefeld
Fon +49 (0)2151.862 600
kultur@krefeld.de
www.krefeld.de/heeder

Vorverkauf Advance sales
+49(0)2151.583 611

Abendkasse Evening box office
+49 (0)2151.862 606/600

Ausstellung Klaus Fröhlich
12.5. - 10.7.2011
MO-MI 8.00-16.00 Uhr
DO 8.00-17.30 Uhr
FR 8.00-12.30 Uhr
u. n. V.
Eintritt frei
Free admission

DI 10.5.

Fabrik Heeder
20.00 Uhr
MORGAN NARDI
A ONE M(ORG)AN SHOW

DO 12.5.

Fabrik Heeder
19.00 Uhr
EXTRA: Vernissage
KLAUS FRÖHLICH
Fotografien vom Tanz
DANCE DATE
Es spricht Prof. Dr. Erik Schmid

20.00 Uhr
YOSHIE SHIBAHARA &
POGOensemble
SILLY PUTTY

FR 13.5.

Fabrik Heeder
19.30 Uhr
EXTRA: Einführung
LAUSCHAFFAIRE
WINKLER
mit Barbara Fuchs
und Jörg Ritzenhoff

20.00 Uhr
BARBARA FUCHS /
tanzfuchs PRODUKTION
LAUSCHAFFAIRE
WINKLER

MI 11.5.

Theater im Pumpenhaus
20.00 Uhr
Premiere
MARK SIECZKAREK
COMPANY
IN PERSON

DO 12.5.
Theater im Pumpenhaus
20.00 Uhr
MARK SIECZKAREK
COMPANY
MOON SONG

FR 13.5.
Pumpenhaus Probezentrum
20.00 Uhr
EXTRA: Grillen mit
unseren Choreografen

SA 14.5.
Theater im Pumpenhaus
20.00 Uhr
SAMIR AKIKA /
UNUSUAL SYMPTOMS
ME&MYMUM

SO 15.5.
CINEMA Filmtheater
11.00 Uhr
EXTRA: Film-Matinee
FAMILY WORKS
Samir Akika und die
Unusual Symptoms Familie

Theater im Pumpenhaus
20.00 Uhr
Premiere
MARK SIECZKAREK
COMPANY
OBLIVION SAUVE

Theater im Pumpenhaus
Gartenstraße 123
48147 Münster
Fon +49 (0)251.201 380
buero@pumpenhaus.de
Tickets: +49 (0)251.233 443
www.pumpenhaus.de

Pumpenhaus
Probezentrum
Hoppengarten 22
48147 Münster

CINEMA Filmtheater
Warendorfer Str. 45
48145 Münster
info@cinema-muenster.de
www.cinema-muenster.de

Tickets: +49 (0)251.303 00

Festhalle Viersen
Hermann-Hülsner-Platz
41747 Viersen
kultur@viersen.de

Tickets: +49 (0)2162.101 468

Städtische Galerie im Park
Rathauspark 1
41747 Viersen
Fon +49 (09 2162.101 160
galerie@viersen.de

Ausstellung Ursula Kaufmann

8. Mai – 13. Juni 2011
SO 11.00-18.00 Uhr
DI-SA 15.00-18.00 Uhr
Eintritt frei
Free admission

SO 8.5.

Städtische Galerie im Park

11.00 Uhr

EXTRA: Vernissage Tanzfotografie
URSULA KAUFMANN
VON INNEN NACH AUSSEN -
BEWEGTE AUGENBLICKE
Tanz: Mareike Franz

12.00 Uhr, 5 €

EXTRA: Lesung
MECHTHILD GROSSMANN
Ferdinand von Schirach SCHULD

DI 10.5.

Rathausmarkt / Stadthaus Sparkassenvorplatz / Hauptstraße

12.00-17.00

**ANGIE HIESL +
ROLAND KAISER**
PICK'N'PLACE

Städtische Galerie im Park

13.00 Uhr, 2 €

EXTRA: Kunst-Imbiss
Thema: PICK'N' PLACE

MI 11.5.

Rathausmarkt / Stadthaus Sparkassenvorplatz / Hauptstraße

12.00-17.00

**ANGIE HIESL +
ROLAND KAISER**
PICK'N'PLACE

SO 15.5.

Städtische Galerie im Park

ganztägig, 4,50 €

EXTRA: Filmprogramm
**TANZTRÄUME - JUGENDLICHE
TANZEN KONTAKTHOF VON
PINA BAUSCH**
von Anne Linsel und
Rainer Hoffmann, D 2010
COFFEE WITH PINA
von lee Yanor, ISR 2003
**PINATZ: REVERENZ AN
PINA BAUSCH**
von Gert Weigelt, D 1995

Café Ada
Wiesenstr. 6
42105 Wuppertal
Fon +49 (0) 202.452 715
info@cafeada.de
www.cafeada.de

Tickets: +49 (0)202.563 29 57

DO 12.5.

Café Ada

20.00 Uhr

**SAMIR AKIKA /
UNUSUAL SYMPTOMS
ME&MYMUM**

FR 13.5.

Café Ada

20.00 Uhr

CocoonDance Company
ANOTHER YOU

AKKREDITIERUNG FÜR FACHBESUCHER
REGISTRATION FOR DANCE PROFESSIONALS
 Akkreditierungsunterlagen und Ticketreservierungsformulare können im Festivalbüro von tanz performance köln per email team@tanzperformance.net angefordert oder von der Internetseite heruntergeladen werden:
www.tanz-nrw-11.de

Registration forms for professionals with forms for ticket reservation can be ordered at the festival office of tanz performance köln by email team@tanzperformance.net or downloaded from:
www.tanz-nrw-11.de

tanz nrw IM WEB 2.0.

www.facebook.com/tanznrw11
www.twitter.com/tanznrw11

ANREISE ARRIVAL

Zug by train
www.bahn.de

Flug by plane
 Düsseldorf Airport
www.flughafen-duesseldorf.de

Köln-Bonn Airport
www.flughafen-koeln-bonn.de

SHUTTLE SERVICE

Informationen über den Shuttle Service von Essen-Düsseldorf-Essen (5.- 8. Mai) finden Sie kurzfristig unter www.tanz-nrw-11.de
 Information about shuttle services from Essen-Düsseldorf-Essen (5.- 8. Mai) you will find under:
www.tanz-nrw-11.de

HOTELS

tanz nrw 11 arbeitet mit folgendem Hotel in Essen zusammen:
 tanz nrw 11 has a partnership with the following hotel in Essen:

Maritim Hotel Gelsenkirchen
 (nahe PACT Zollverein / close to PACT Zollverein)
 Am Stadtgarten 1
 45879 Gelsenkirchen
 Fon +49 (0)209.176 20 41
 Fax +49 (0)209.176 20 91
reservierung.sge@maritim.de
www.maritim.de

VERANSTALTUNGSPARTNER

BONN
 die bühne in der brotfabrik
 Karel Vanek
karel.vanek@brotfabrik-bonn.de

theaterimballsaal
 Rainald Endrass
info@theater-im-ballsaal.de

DÜSSELDORF
 tanzhaus nrw
 Bertram Müller, Stefan Schwarz
info@tanzhaus-nrw.de

ESSEN
 PACT Zollverein
 Choreographisches Zentrum NRW
 Stefan Hilterhaus
info@pact-zollverein.de

KÖLN
 Kulturamt der Stadt Köln
 Gisela Deckart
gisela.deckart@stadt-koeln.de
 Ursula Teich

KREFELD
 Kulturbüro der Stadt Krefeld
 Fabrik Heeder
 Jürgen Sauerland-Freer
 Dorothee Monderkamp
kultur@krefeld.de

MÜNSTER
 Theater im Pumpenhaus
 Ludger Schnieder
ludger@pumpenhaus.de

VIERSEN
 Kulturabteilung der Stadt Viersen
 Tanja Muschwitz
kultur@viersen.de

WUPPERTAL
 Kulturbüro der Stadt Wuppertal
 Urs Kaufmann
urs.kaufmann@stadt.wuppertal.de

PROGRAMMBERATUNG
 Guy Cools
 Anita van Dolen
 Karene Lyngholm

VERANSTALTER

Tanzproduzenten-Konferenz-NRW (TpK)
 c/o tanzhaus nrw

FESTIVAL OFFICE

tanz performance köln
 Melchiorstr. 3
 50670 Köln
 Fon +49 (0) 221.722 133
 Fax +49 (0) 221.739 20 30
www.tanzperformance.net

PROJEKTLEITUNG

Heike Lehmke, Sabina Stücker
team@tanzperformance.net

ASSISTENZ

Maximiliane Waldhausen

PRESSE

Christiana Henke
presse@tanzperformance.net

HERAUSGEBER

Tanzproduzenten-Konferenz-NRW (TpK)

REDAKTION

Heike Lehmke, Sabina Stücker,
 Maximiliane Waldhausen

ÜBERSETZUNG

Julian Rybarski

GRAFISCHE GESTALTUNG

Andreas Potthast

internationale tanzmesse nrw **2012**
29 August - 1 September

Jetzt Messestand buchen!
www.tanzmesse-nrw.com



Sol Picó © Ursula Kaufmann

Ein Projekt des nrw landesbuero tanz in Zusammenarbeit mit: Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen · Landeshauptstadt Düsseldorf

tanz

Europas führende Zeitschrift für Ballett,
Tanz und Performance

berichtet _____ aus den Tanzmetropolen der Welt
porträtiert _____ Tänzer, Choreographen und Pädagogen
entdeckt _____ die jungen Talente in der Tanzszene
präsentiert _____ die besten Schulen und Methoden



Jetzt kostenlos testen!
Bestellen Sie einfach unter:
www.tanz-zeitschrift.de

KAFKA?

PROBE-
HEFT
GRATIS



ANTWORTEN MONATLICH.
KUNST, BÜHNE, MUSIK, DESIGN, FILM, LITERATUR
DAS KULTURMAGAZIN DES WESTENS

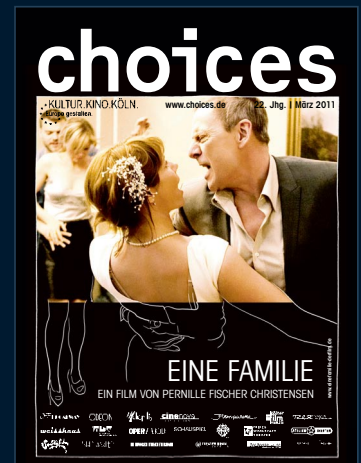
www.k-west.net



„Cologne is it. If you can read a bit of German, the arts weekly choices has listings for film, theater, music, dance and literature.“

The New York Times

choices.
Das Programm
für Köln.
Seit 1989.



The partner for (inter)national dance presenters.
A service for dance artists and companies from
North Rhine-Westphalia (NRW) / Germany

Der Partner für (inter)nationale Veranstalter.
Ein Service für Choreografen und Tanzkompanien
aus Nordrhein-Westfalen (NRW).

- Alexandra Waierstall / Noema Dance Works
- Angie Hiesl Produktion
- Ben J. Riepe Kompanie
- Célestine Hennermann
- CocoonDance Company
- E-Motion
- Fabien Privoville Dance Company
- Felix Bürkle / startingpoint
- Ludica. (Nardi / Tanaka)
- MOUVOIR / Stephanie Thiersch
- Raimund Hoghe
- Renegade
- :Sabine Seume. Ensemble
- Samir Akika / Unusual Symptoms
- Silke Z./resistdance.

Contact us to find out more about their current productions:

www.i-das.de Fon: +49 211 17 27 091

iDAS NRW is a non-profit association and part of tanzhaus nrw e.V.

Board of Trustees: Wolfgang Hoffmann (Chairperson), Adolphe Binder, Dieter Buroch, Kajo Nelles, Peter Schmehl, Bettina Welzel

Director: Bertram Müller **Project Coordination:** Isabell Kümpel

PARTNER UND WEITERE FÖRDERER

BONN **brotfabrik** theaterimballsaal

DÜSSELDORF



Landeshauptstadt
Düsseldorf

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



ESSEN

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



KULTUR RUHR GmbH

KÖLN

studiobühne köln



10 JAHRE
sommerblut
1. OR. 2011



KREFELD

FABRIK HEEDER
Kulturzentrum der Stadt Krefeld



MÜNSTER



VIERSEN



WUPPERTAL



MEDIENPARTNER



www.tanz-nrw-11.de